

A 602

de	Gebrauchsanweisung Injektormodul
da	Brugsanvisning Injektormodul
en	Operating instructions Injector module
es	Instrucciones de manejo Módulo inyector
fi	Käyttöohje Suorasuihkumoduuli
fr	Mode d'emploi Module à injection
it	Istruzioni d'uso Modulo a iniezione
nl	Gebruiksaanwijzing injectormodule
no	Bruksanvisning injektormodul
pt	Instruções de utilização Módulo injetor
sv	Bruksanvisning injektormodul

de	.....	4
da	.....	17
en	.....	30
es	.....	43
fi	.....	56
fr	.....	69
it	.....	82
nl	.....	95
no	.....	108
pt	.....	121
sv	.....	134

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Beladungsträger	6
Nachkaufbares Zubehör	6
Entsorgung der Transportverpackung	6
Sicherheitshinweise und Warnungen	7
Anwendungstechnik	8
Routinekontrolle der Reinigung	8
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart	8
Manuelle Vorreinigung	8
Beladung	9
Einordnen und Anschließen der Schaftinstrumente	9
Aufnahme A 808 für Stapler Xi	11
Filterplatte im Wasserzulauf reinigen	12
Messzugang für Spüldruckmessung	14
Montage	15
Aufnahme am Modul befestigen	15
Benötigte Werkzeuge	15

Warnungen

 Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden.

Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

- Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit **OK**.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

Das Modul A 602 ist einsetzbar in den Wagen A 502, dem Wagen liegt eine separate Gebrauchsanweisung bei.

In dem Modul A 602 können 8-mm-Schaftinstrumente für Roboter des Systems da Vinci® Xi aufbereitet werden.

Für Stapler da Vinci® Xi wird zusätzlich eine spezielle Aufnahme A 808 benötigt.

Miele hat die Aufbereitung mit dem Programm ROBOTVARIO X-tra und dem Reiniger thermosept® X-tra (von Schülke & Mayr) geprüft. Die Anwendung dieses Verfahrens wird empfohlen.

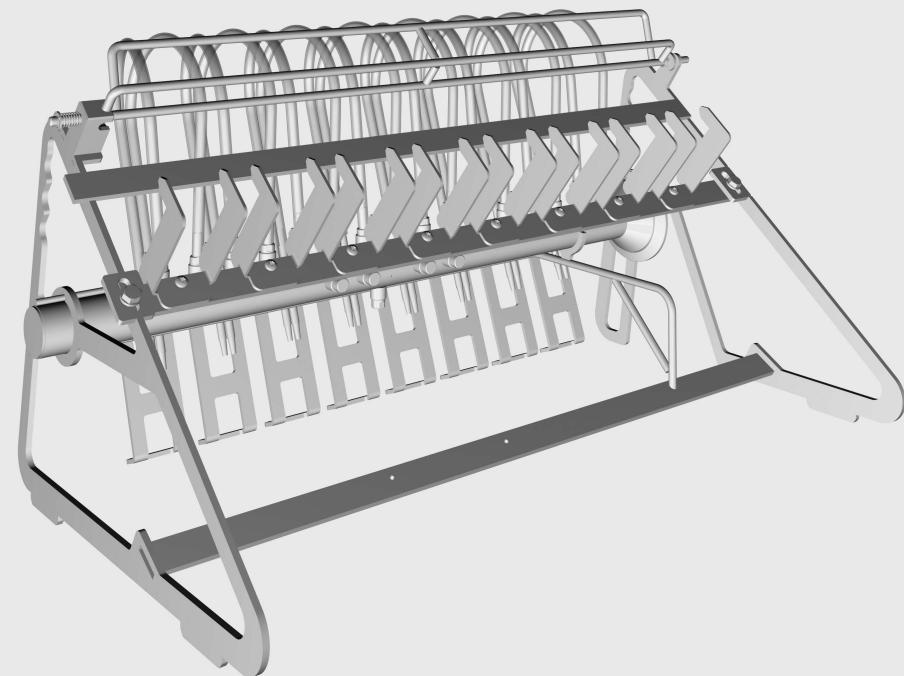
Das Programm wird in den Reinigungsautomaten PG 8527 und PG 8528 nicht werkseitig ausgeliefert und muss nachträglich durch Miele in die Profitronic eingegeben werden.

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird das Reinigungs- und Desinfektionsgerät als Reinigungsautomat bezeichnet. Aufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.

Beladungsträger



Modul A 602 mit 8 Aufnahmen für Schaftinstrumente der roboterunterstützten Chirurgie, H 265, B 573, T 318 mm

Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- A 808, Aufnahme für Stapler da Vinci® Xi

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie dieses Modul benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Modul.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Das Modul ist ausschließlich für das in der Gebrauchsanweisung genannte Anwendungsgebiet zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich.
- ▶ Die Einstellung des Beladungsträgers erfolgt bei der Inbetriebnahme durch Miele.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Beladungsträger ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie alle Beladungsträger gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen bzw. Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Routinekontrolle der Reinigung

Vor der ersten Anwendung ist die Aufbereitung zu validieren. Zur Routinekontrolle der Reinigung sollen die Instrumente stichprobenartig nach ihrer letzten operativen Anwendung und maschinellen Reinigung zerlegt werden. Dazu die Bowdenzüge an den Steuerrädern kappen und das distale Funktionsteil abziehen und abtrennen. Der innere distale Zylinder, in dem die Bowdenzüge zum Funktionsende durchgeführt sind, ist optisch mit Sehhilfe und proteinanalytisch zu prüfen.

Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart

- Ist die Filterplatte im Wasserzuflussrohr vorhanden und gereinigt?
- Ist die eingesetzte Aufnahme richtig mit dem Modul verbunden? (falls vorhanden)

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

 Damit für alle Spülvorrichtungen ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Adapters oder Blindschrauben versehen sein.

Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen verwendet werden.

Beschädigte Silikonschläuche müssen durch neue ersetzt werden. Erst dann darf das Modul wieder verwendet werden.

Nicht mit Spülgut belegte Spülvorrichtungen müssen nicht durch Blindschrauben ersetzt werden.

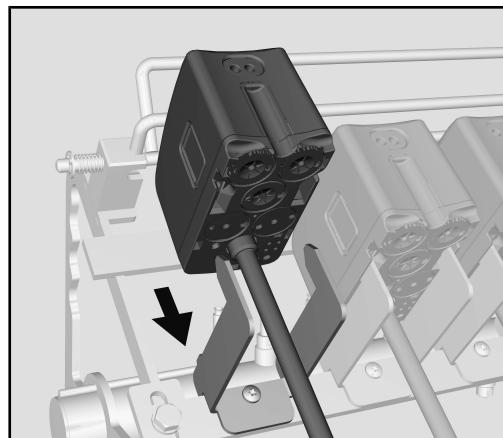
Manuelle Vorreinigung

 Die Vorbehandlung am Gebrauchsplatz sowie die Vorbereitung zur maschinellen Aufbereitung sind entsprechend der Angaben des Instrumentenherstellers durchzuführen.

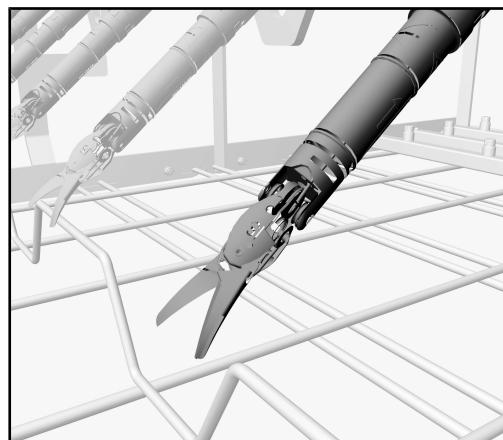
Die Instrumente, insbesondere die distalen Funktionsenden, müssen bei der optischen Überprüfung sauber aussehen, bevor sie in das Modul A 602 eingeordnet werden.

Beladung

Einordnen und Anschließen der Schaftinstrumente



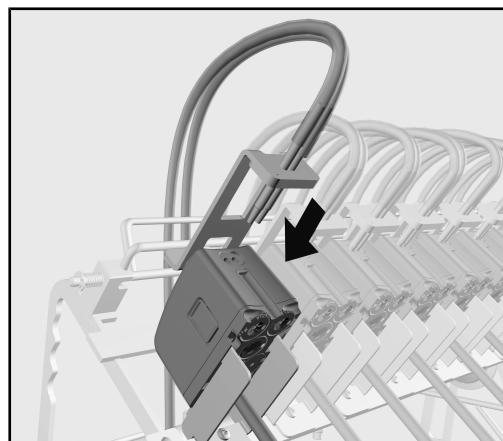
- Das Instrument von oben in die Halterung stecken.



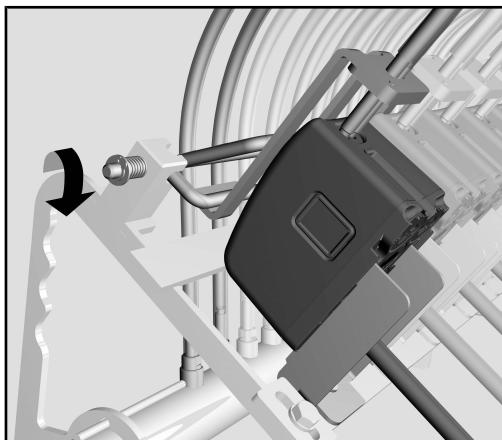
- Die Gelenke der Instrumente an den Funktionsenden in Längsrichtung des Schafes gerade ausrichten.

Die Gelenke vor den Funktionsenden dürfen nicht abgeknickt sein.
Die Spülflotte erreicht nur bei gerade ausgerichteten Funktionsenden alle Flächen.

- Die Funktionsenden der Instrumente öffnen.



- Den Doppelrohranschluss in die Spülansätze des Instrumentes stecken.



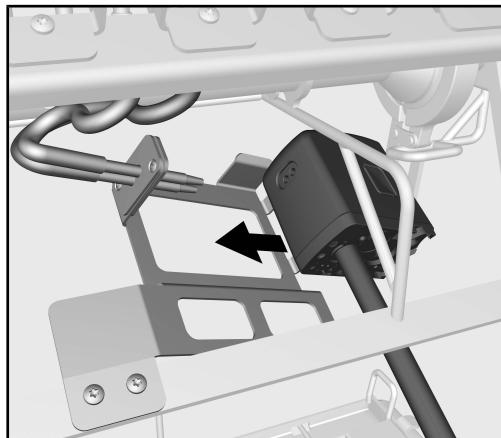
- Nachdem alle Instrumente eingeordnet sind, den Bügel zur Sicherung der Anschlüsse umlegen und einrasten.

Die Haltebleche der Wasserzuleitungen werden von dem Bügel in ihrer Stellung fixiert.

Nicht verwendete Wasserzuleitungen müssen in die Halterung hinter dem Wasserzuflussrohr gesteckt werden, damit sie während des Aufbereitungsprozesses nicht durch den Spüldruck herumgeschleudert werden.

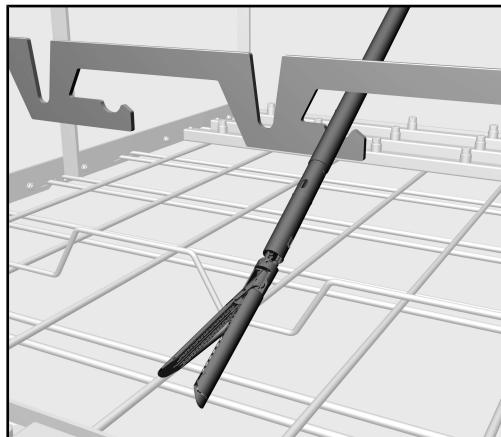
Instrumente, die durch die Haltebleche und den Bügel nicht fixiert werden, sind in dem Wagen nicht aufbereitbar.

**Aufnahme A 808
für Stapler Xi**



- Den Stapler unterhalb der Querstrebe des Moduls in die Aufnahme stecken.

Die Rohranschlüsse der Aufnahme müssen in den Spülansätzen des Staplers stecken.



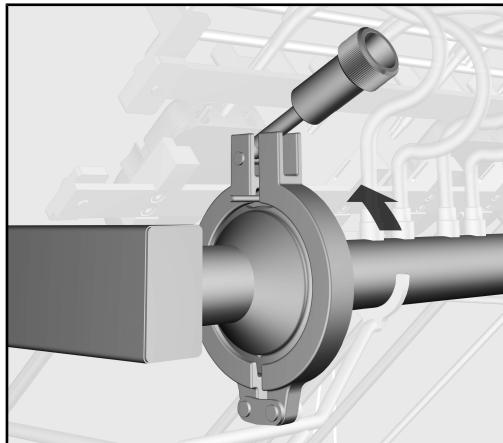
- Den Schaft des Staplers in die Halterung an der Auflagestrebe des Grundwagens A 502 platzieren.
- Das Gelenk an dem Funktionsende des Staplers in Richtung des Spülrohres ausrichten.
- Das Funktionsende des Staplers öffnen.

Filterplatte im Wasserzulauf reinigen

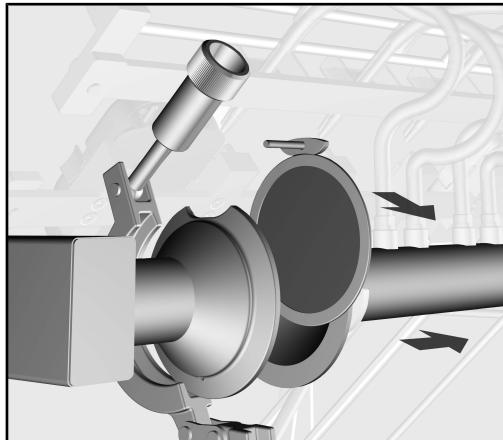
In dem Wasserzuflussrohr vor den Doppelrohranschlüssen für die Schaftinstrumente befindet sich eine Filterplatte.

Dadurch wird verhindert, dass sich Verunreinigungen aus anderen Disziplinen in den Lumen der Instrumente ablagern.

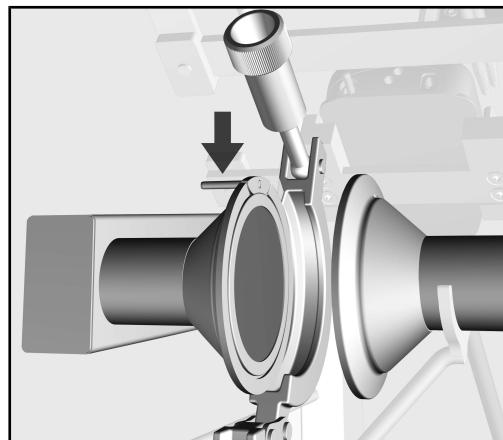
 Die Filterplatte muss vor jedem Programmablauf gereinigt werden.



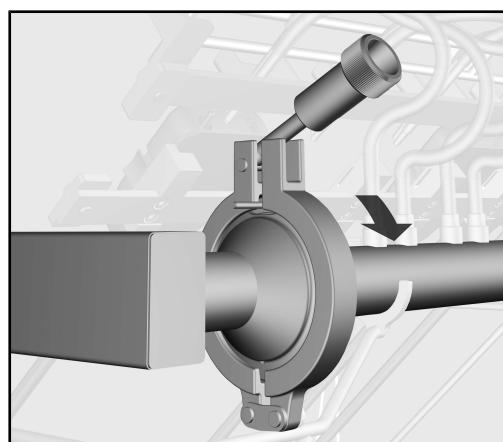
- Die Mutter an der Schelle um die Aufnahme für die Filterplatte aufschrauben und die Schelle öffnen.



- Die rechte Seite des Wasserzuflussrohres seitlich herausziehen.
- Die Filterplatte herausnehmen.
- Ablagerungen und Verschmutzungen mit fließendem Wasser von der Filterplatte abspülen, wenn erforderlich eine Bürste zu Hilfe nehmen.
- Die Filterplatte von der Rückseite aus gegen die Fließrichtung mit Pressluft durchblasen.

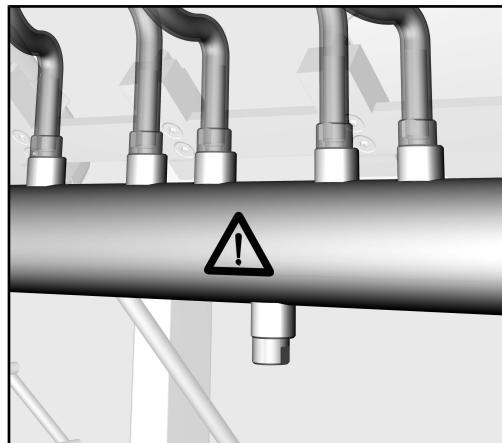


- Die Filterplatte in die linke Seite der Aufnahme legen und am oberen Rand festhalten.



- Die rechte Seite des Wasserzuflussrohres nach links schieben, bis die Aufnahme geschlossen ist.
- Die Schelle um den Rand der Aufnahme legen und mit der Mutter zuschrauben.

Messzugang für Spüldruckmessung



Der Zugang für die Spüldruckmessung befindet sich unten am Wasserzuflussrohr.

Im Rahmen von Leistungsüberprüfungen und Validierungen gemäß DIN EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Für Spüldruckmessungen die Verschlusschraube gegen einen Luer-Lock-Adapter, z. B. E 447 austauschen.

An den Messzugang dürfen unter keinen Umständen Instrumente, Spülleisten etc. angeschlossen werden!

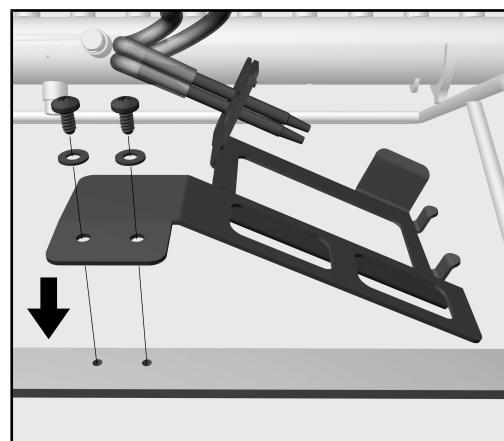
Nach der Messung muss der Zugang wieder mit der Blindschraube verschlossen werden.

Aufnahme am Modul befestigen

Benötigte Werkzeuge

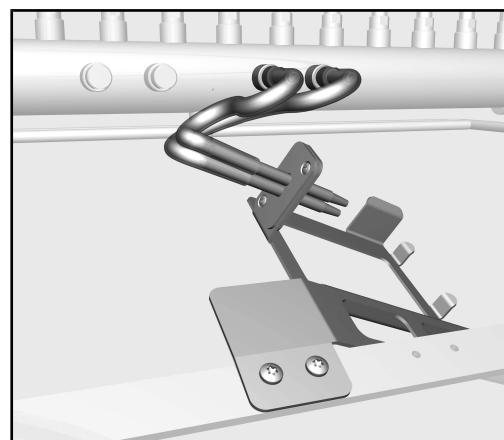
- Maulschlüssel, Schlüsselweite 9 mm (SW 9)
- Schraubendreher, TORX T20

An der Querstrebe des Moduls befinden sich Lochbohrungen, an denen die Aufnahmen festgeschraubt werden.



- Die Aufnahme auf die Querstrebe des Moduls legen.
- Die Schrauben zusammen mit den Unterlegscheiben einschrauben.

Die zwei Schläuche für die Spülansätze am Gehäuse des Staplers Xi müssen mit dem Wasserzuflussrohr des Moduls verbunden werden.



- Zwei Blindschrauben an der vorderen Seite des Wasserzuflussrohrs entfernen.
- Die Schläuche von der Aufnahme an das Wasserzuflussrohr schrauben.

da - Indhold

Vejledning til brugsanvisningen	17
Anvendelsesområder	18
Spørgsmål og tekniske problemer	18
Medfølgende udstyr	19
Modul/vogn/kurv/indsats	19
Ekstra tilbehør	19
Bortskaffelse af emballagen	19
Råd om sikkerhed og advarsler	20
Anvendelsesteknik	21
Rutinekontroller for rengøringen.....	21
Kontroller ved fyldning og før hver programstart	21
Manuel forrengøring	21
Fyldning	22
Placering og tilslutning af robotinstrumenterne	22
Holder A 808 til stapler Xi.....	24
Filterpladen i vandtilløbet renses.....	25
Måleadgang til spuletryksmålinger.....	27
Montering	28
Holderen fastgøres på modulet	28
Nødvendigt værktøj:	28

Advarsler

⚠ Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.

Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere infomationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

- Vælg en valgmulighed med piletasterne, og gem indstillingen med OK.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger 🚙.

da - Anvendelsesområder

Modul A 602 kan anvendes i vogn A 502. Der følger en separat brugsanvisning med vognen.

I modul A 602 kan der rengøres 8 mm-robotinstrumenter til robotter fra da Vinci® Xi-systemet.

Til stapler da Vinci® Xi behøves desuden en speciel holder A 808.

Miele har testet rengøringen med programmet ROBOTVARIO X-tra og rengøringsmiddel thermosept® X-tra (fra Schülke & Mayr). Det anbefales at anvende denne metode.

Programmet leveres ikke som standardindstilling i rengøringsmaskinerne PG 8527 og PG 8528 og skal efterfølgende indkodes i Profitronic af Miele Teknisk Service.

I det efterfølgende benævnes rengørings- og desinfektionsmaskinen som rengøringsmaskine. Medicinsk udstyr, der kan genbehandles, benævnes i denne brugsanvisning som utensilier, hvis det medicinske udstyr ikke er nærmere defineret.

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt Miele Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.dk.

Modul/vogn/kurv/indsats



Modul A 602 med 8 holdere til robotinstrumenter til robotassisteret kirurgi, H 265, B 573, D 318 mm

Ekstra tilbehør

Yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele, fx:

- A 808, holder til stapler da Vinci® Xi

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

da - Råd om sikkerhed og advarsler

Læs venligst brugsanvisningen, inden modulet tages i brug. Herved beskyttes personer, og skader på modulet undgås.
Gem venligst brugsanvisningen.

 Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

- Modulet er udelukkende beregnet til det i brugsanvisningen nævnte anvendelsesområde. Komponenter, som fx dyser må kun erstattes af originalt Miele-tilbehør eller originale Miele-reservedele. Enhver anden anvendelse, ombygninger og ændringer er ikke tilladt og kan være farlig.
- Indstilling af mobile unitten foretages ved ibrugtagningen af Miele Teknisk Service.
- Inden første brug skal nye moduler/vogne/kurve/indsatser skyldes i rengøringsmaskinen uden utensilier.
- Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsats i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til rengøringsmaskinen.
- Utensilier, som har løsnet sig fra dyserne, adapterne eller holderne under rengøringen, skal rengøres på ny.

Miele kan ikke gøres ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

Rutinekontroller for rengøringen

Rengøringen skal valideres inden første anvendelse.

Til den rutinemæssige kontrol af rengøringen skal instrumenterne stikprøvemæssigt skilles ad efter den sidste operative brug og den maskinelle rengøring: Kap wiretrækkene over ved styrehjulene, og træk den nedadgående funktionsdel af. Den indvendige nedadgående cylinder, som wiretrækkene føres igennem frem til funktionsenden, skal kontrolleres optisk med en lup, og der skal laves en proteinrestanalyse.

Kontroller ved fyldning og før hver programstart

- Er filterpladen anbragt i vandtilløbsrøret og rengjort?
- Er den monterede holder forbundet korrekt med modulet (hvis det forefindes)?

Overhold altid det fyldningseksempel, der er bestemt i valideringen.

⚠ For at sikre et ensartet spuletryk for alle skylleanordninger skal alle skruetilslutninger forsynes med adapttere eller blindskruer. Der må ikke anvendes beskadigede skylleanordninger. Beskadigede silikoneslanger skal erstattes af nye. Først herefter må modulet anvendes igen.

Skylleanordninger, der ikke bruges til utensilier, skal ikke erstattes med blindskruer.

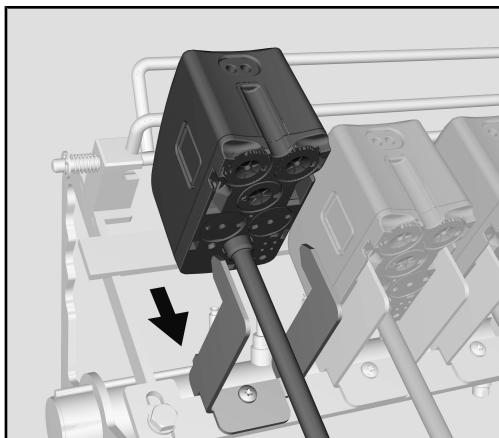
Manuel forrengøring

⚠ Forbehandlingen på anvendelsesstedet samt forberedelsen til den maskinelle rengøring skal foretages i overensstemmelse med instrumentproducentens anvisninger.

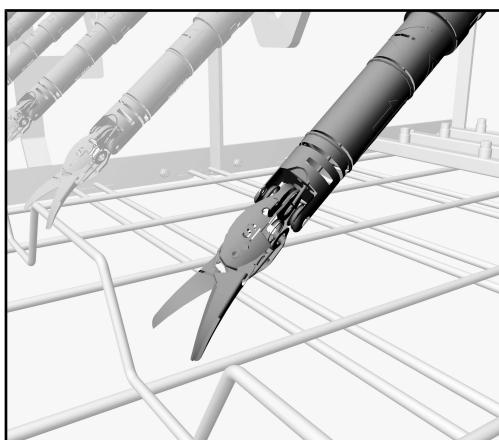
Instrumenterne, især de distale funktionsender, skal se rene ud ved den visuelle kontrol, inden de anbringes i modul A 602.

Fyldning

Placering og tilslutning af robotinstrumenterne



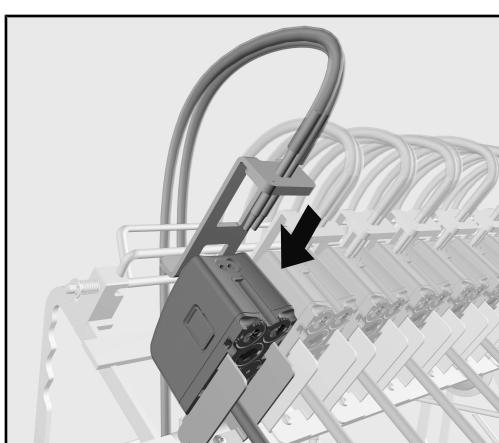
- Anbring instrumentet i holderen oppefra.



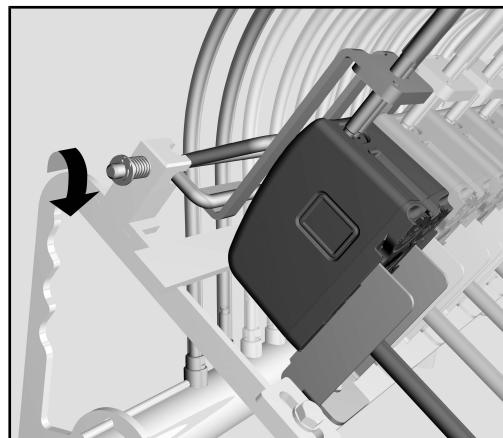
- Ret leddene på instrumenterne ud i skaftets længderetning ved funktionsenderne.

Leddene ved funktionsenderne må ikke være bøjede. Vandet når kun alle flader, når funktionsenderne er rettet helt ud.

- Åbn instrumenternes funktionsender.



- Stik dobbeltrørstilslutningen ind i instrumentets skyllekanaler.



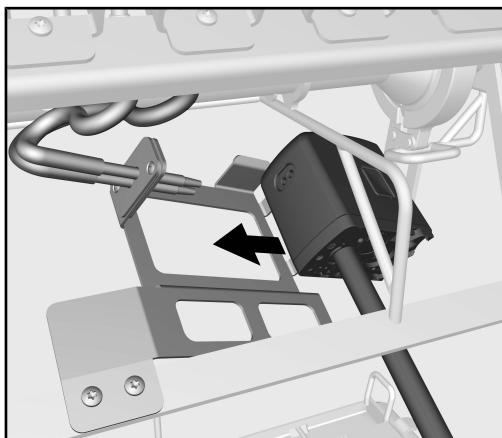
- Når alle instrumenter er placeret, skal bøjlen til sikring af tilslutningerne slås ned og fastgøres.

Monteringspladerne til vandtilførselsslangerne fikseres i deres position af bøjlen. Ikke anvendte vandtilførselsslanger skal sættes i holdestenen bag vandtilløbsrøret, så de ikke hvirvles rundt af spuletrykket.

Instrumenter, der ikke fikseres af monteringspladerne og bøjlen, kan ikke rengøres i vognen.

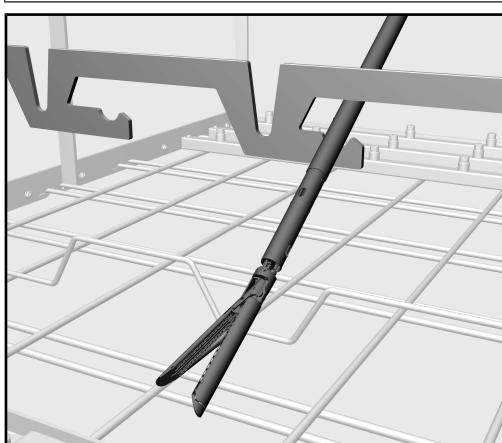
da - Anvendelsesteknik

Holder A 808 til stapler Xi



- Sæt stapleren under tværlisten på modulet ind i holderen.

Holderens rørtillslutninger skal forbindes i staplerens skyllekanal.

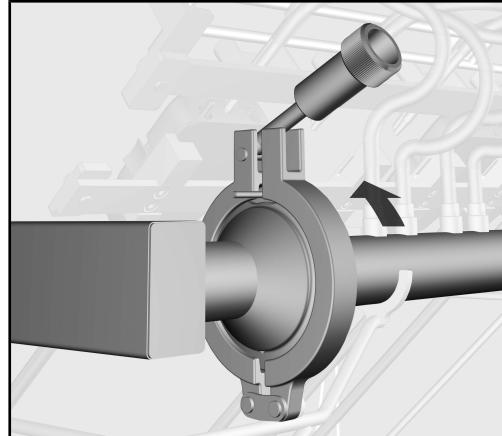


- Placer staplerens skaft i holderen på grundvognens tværstiver A 502.
- Ret leddet på staplerens funktionsende ud i retning af skyllerøret.
- Åbn staplerens funktionsende.

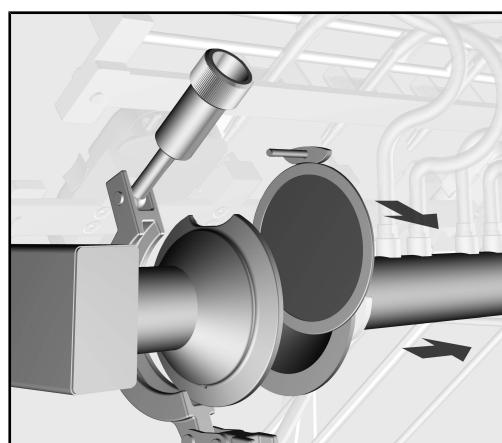
Filterpladen i vandtilløbet renses

Der er en filterplade i vandtilløbsrøret foran dobbeltrørtislutningerne til robotinstrumenterne. Hermed forhindres, at der aflejres urenheder fra andre programafviklinger i instrumenternes hulrum.

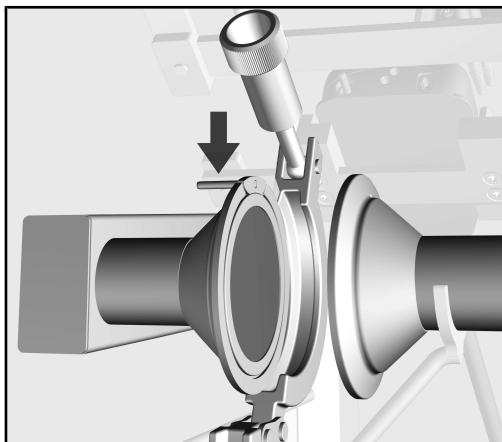
 Filterpladen skal rengøres før hver programafvikling.



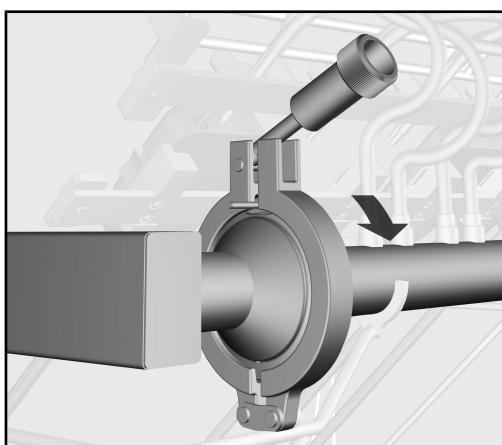
- Løsn møtrikken på spændbåndet rundt om holderen til filterpladen, og åbn spændbåndet.



- Træk højre side af vandtilløbsrøret ud i siden.
- Tag filterpladen ud.
- Skyl aflejringer og snavs af filterpladen med rindende vand. Anvend om nødvendigt en børste.
- Blæs filterpladen igennem fra bagsiden mod flyderetningen med trykluft.

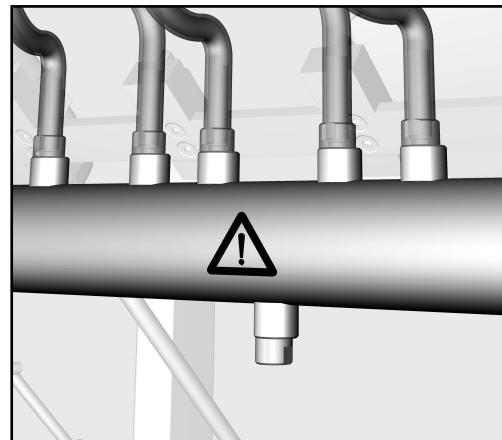


- Anbring filterpladen i venstre side af holderen, og hold fast på øverste kant.



- Skub højre side af vandtilløbsrøret mod venstre, indtil holderen er lukket.
- Før spændbåndet rundt om kanten på holderen, og skru det fast med møtrikken.

Måleadgang til spuletryksmålinger



Adgangen til spuletryksmålingen sidder under vandtilløbsrøret.
Som led i effektkontroller og valideringer iht. DIN EN ISO 15883 kan
spuletrykket måles ved denne adgang.

- Til spuletryksmålinger udskiftes lukkeskruen med en luer-lock-adapter, fx E 447.

Ved måleadgangen må der under ingen omstændigheder være tilsluttet instrumenter, skyllelister osv. Efter målingen skal adgangen blændes igen med en blindskrue.

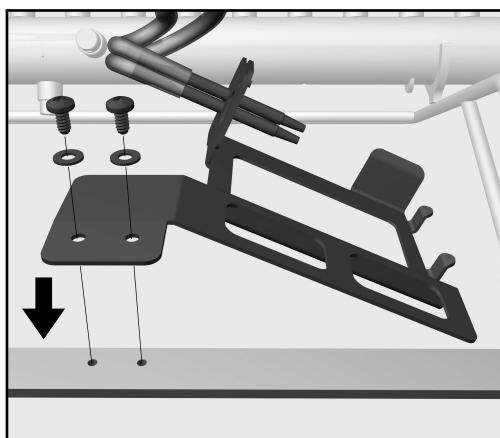
da - Montering

Holderen fastgøres på modulet

Nødvendigt værktøj:

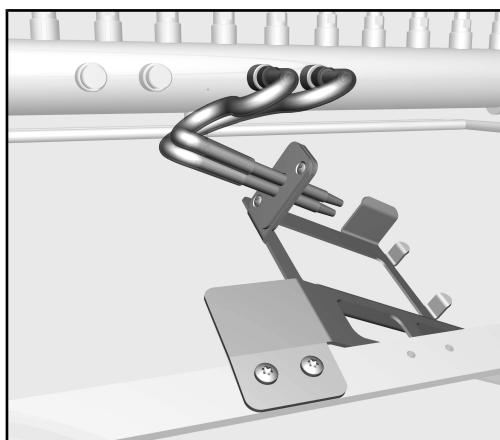
- Skruenøgle, nøglevidde 9 mm (SW 9)
- Skruetrækker, Torx 20

På modulets tværstiver er der gevindhuller, hvori holderne kan skrues fast.



- Anbring holderen på modulets tværstiver.
- Skru skruerne og underlagsskiverne i.

De to slanger til skyllekanalerne på Xi-staplerens hus skal forbindes med modulets vandtilløbsrør



- Fjern to blindskruer på vandtilløbsrørets forreste side.
- Skru slangerne fra holderen på vandtilløbsrøret.

Notes about these instructions	30
Intended use	31
Queries and technical problems.....	31
Items supplied	32
Load carriers	32
Optional accessories.....	32
Disposal of the packing material	32
Warning and Safety instructions	33
Areas of application	34
Routine checks for cleaning results	34
To check before loading the machine and before starting a programme	34
Manual pre-cleaning.....	34
Loading.....	35
Arranging and connecting shafted instruments	35
A 808 holder for Xi staplers	37
Cleaning the filter plate in the water intake	38
Pressure test point	40
Installation.....	41
Secure the holder in the module	41
Tools required:	41

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property.

Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with OK.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

The A 602 module can be used in the A 502 injector unit. The injector unit is supplied with its own operating instructions.

8 mm shafted instruments for da Vinci® Xi system robots can be reprocessed in the A 602 module. A special A 808 holder is additionally required for the da Vinci® Xi stapler.

Miele have tested the reprocessing of these instruments with the ROBOTVARIO X-tra programme and thermosept® X-tra cleaning agent (manufactured by Schülke & Mayr) and recommend the use of this procedure.

This programme does not come as standard for PG 8527 and PG 8528 washer-disinfectors and must be added to the Profitronic unit retrospectively by Miele.

The washer-disinfector is generally referred to as “the machine” in these operating instructions. Reprocessable medical devices are referred to as “load items” if they are not more closely defined.

Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your washer-disinfector or go to www.miele-professional.com.

Load carriers



A 602 module with 8 holders for shafted instruments for robot-assisted surgery, H 265, W 573, D 318 mm

Optional accessories

The following and other accessories are available to order from Miele:

- A 808 holder for da Vinci® Xi staplers

Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites.

To avoid the risk of accidents and damage to this module please read these instructions carefully before using it for the first time. Keep these instructions in a safe place where they are accessible to users at all times.

 Please also read the operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- The module is approved solely for the applications specified in the operating instructions. Components such as nozzles may only be replaced with Miele accessories or genuine Miele original spare parts. Alterations or conversion of the machine, or using it for purposes other than those for which it was intended, are not permitted and could be dangerous.
- The load carrier is set up by Miele during the commissioning process.
- New load carriers must be cleaned in the washer-disinfector without a load prior to first use.
- Inspect all load carriers as described in the "Maintenance" section in the operating instructions for the cleaning machine.
- Any hollow items that have become disconnected from their injector nozzles, adapters or holders during processing must be re-processed.

Miele cannot be held liable for damage caused by non-compliance with these Warning and Safety Instructions.

Routine checks for cleaning results

The process must be validated before using for the first time. Instruments should be dismantled on a sample basis for routine cleanliness checks after their last operative use and machine reprocessing.

To do this cap the Bowden cables on the guide wheels and pull off and dismantle the distal functional part.

The inner distal cylinder through which the Bowden cables are passed to the functional end must be checked optically with magnification and by protein analysis.

To check before loading the machine and before starting a programme

- Check that the filter plate in the water inlet pipe is in place and clean.
- Is the holder correctly connected to the module? (if present)

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

 Make sure that all screw connectors are fitted with injector nozzles, adapters, irrigation sleeves or blind stoppers to ensure that all rinsing fittings in use are supplied with sufficient standardised pressure.

Damaged fittings must not be used.

Damaged silicone tubes must be replaced with new ones before the module is used again.

Rinsing positions not in use do not have to be fitted with blind stoppers.

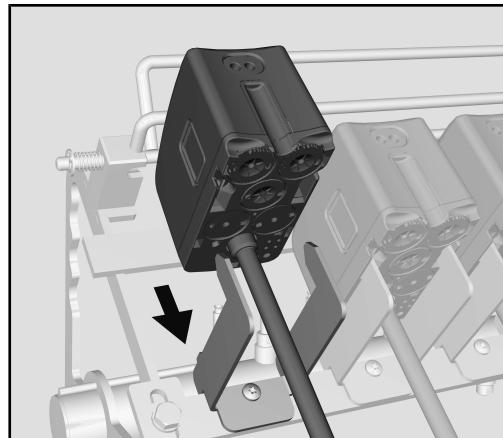
Manual pre-cleaning

 On-site pre-treatment and preparation for machine reprocessing must be carried out according to the manufacturer's instructions.

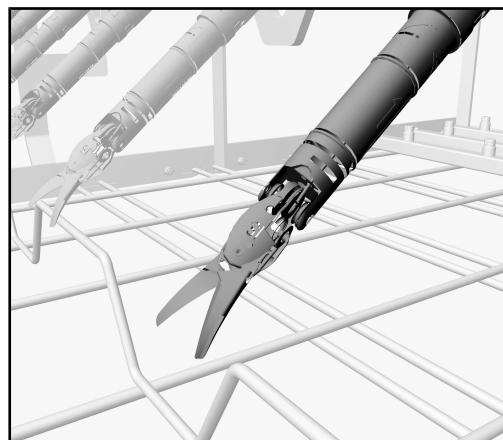
Instruments, particularly the distal functional ends, must be optically clean before they are loaded into the A 602 module.

Loading

Arranging and connecting shafted instruments



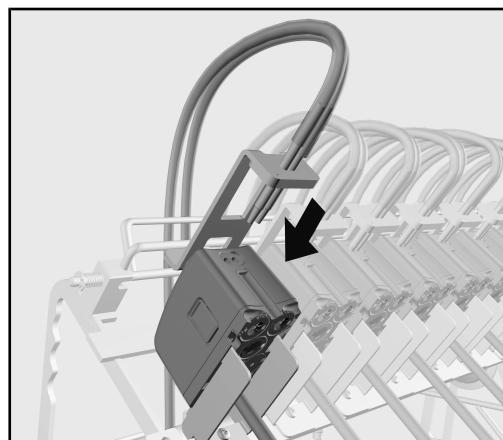
- Push the instrument into the holder from above.



- Align the joints at the functional ends straight and lengthways to the shaft.

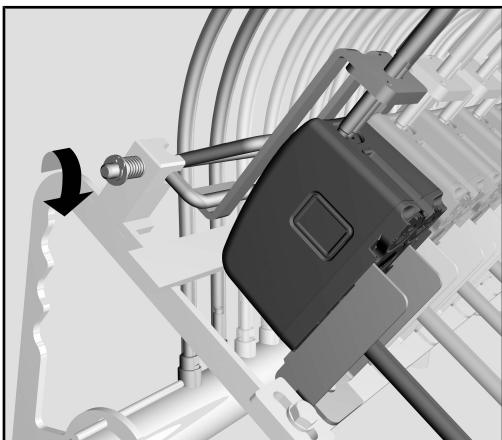
The joints at the functional ends must not be angled. The wash fluid can only access all surfaces if the functional ends are straight.

- Open the functional ends of the instruments.



- Push the double tube connection into the rinsing attachment on the instrument.

en - Areas of application



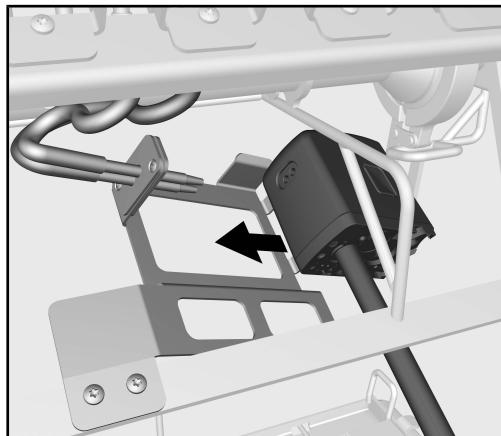
- When all instruments have been arranged, lower the rail to secure the connectors and click it into place.

The water supply pipe retaining plates are secured in their positions by the rail.

Water supply pipes which are not being used must be pushed into the holder behind the water inlet tube so that they are not thrown about by the force of the water during the cleaning process.

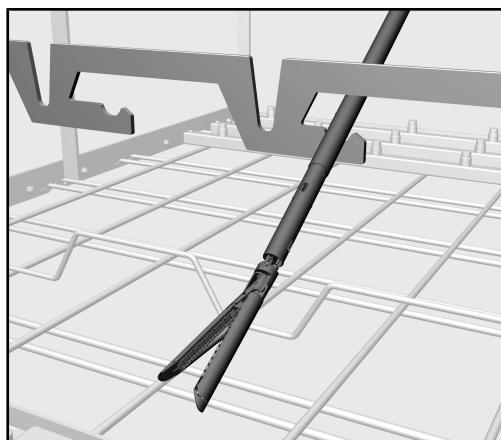
Instruments which cannot be secured by the retaining plates and rail cannot be reprocessed in this unit.

**A 808 holder for
Xi staplers**



- Push the stapler into the holder underneath the cross rail in the unit.

The pipe connections on the holder must be pushed into the rinse connections on the stapler.



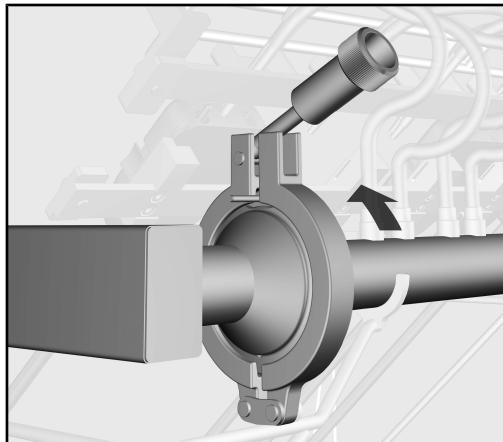
- Position the shaft of the stapler in the holder on the supporting rail of the A 502 injector unit.
- Align the joint in the functional end of the stapler in the direction of the water pipe.
- Open the functional end of the stapler.

Cleaning the filter plate in the water intake

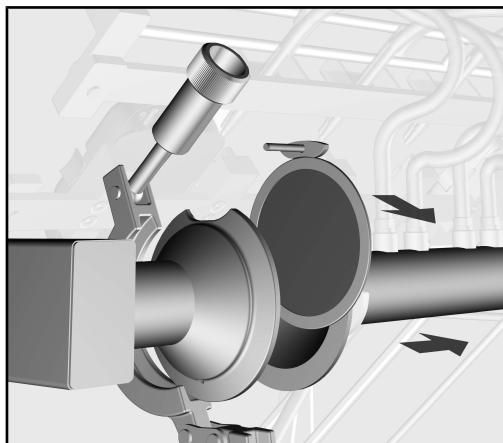
There is a filter plate in the water inlet pipe in front of the double connections for shafted instruments.

This prevents soiling from other disciplines from being deposited in the lumen of instruments.

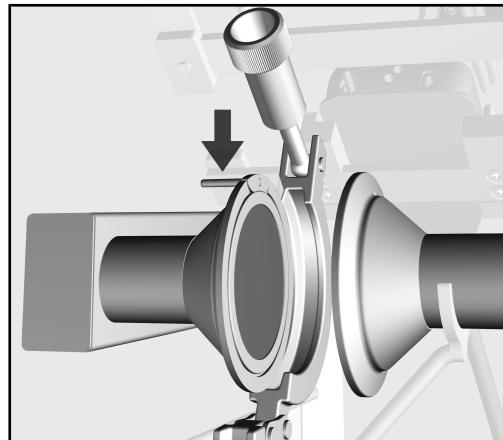
 The filter plate must be cleaned before every programme.



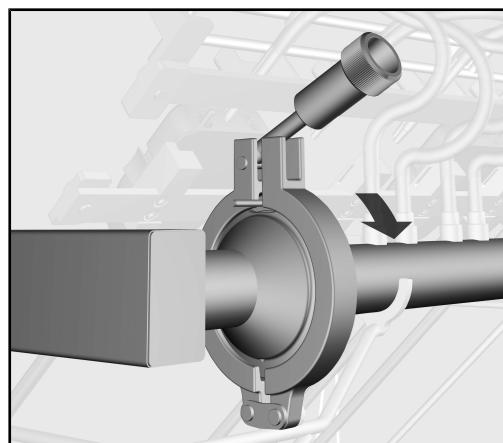
- Unscrew the nut on the clip around the holder for the filter plate and open the clip.



- Pull the right side of the water inlet pipe out to the side.
- Remove the filter plate.
- Remove deposits and soiling from the filter plate with running water, using a brush if necessary.
- Blow the filter plate from the back with compressed air against the direction of flow.

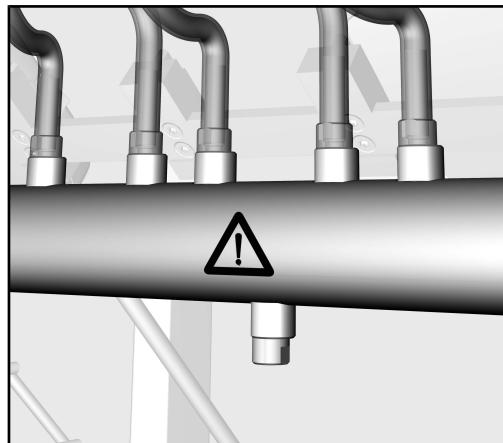


- Place the filter plate in the left hand side of the holder and hold by the top edge.



- Push the right hand side of the water inlet pipe to the left until the holder is closed.
- Place the clip around the edge of the holder and tighten using the nut.

Pressure test point



The pressure test point for performance checks and for validation according to EN ISO 15883 is located at the bottom on the water inlet pipe for the spray arm.

- To measure water pressure replace the blind stopper with a Luer Lock adapter, e.g. E 447.

Under no circumstances must instruments, nozzle manifolds etc. be connected to the pressure test point.

After taking measurements the pressure test point must be capped with the blind stopper.

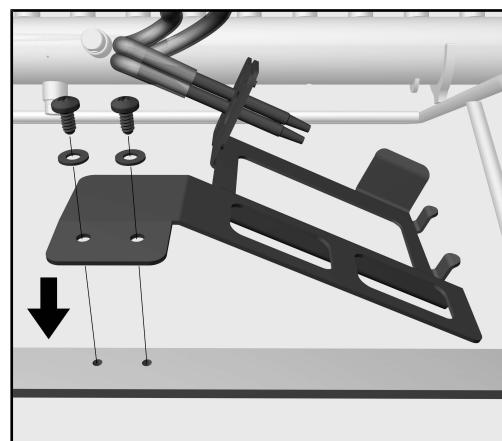
Secure the holder in the module

Tools required:

- 9 mm Spanner (WAF 9)

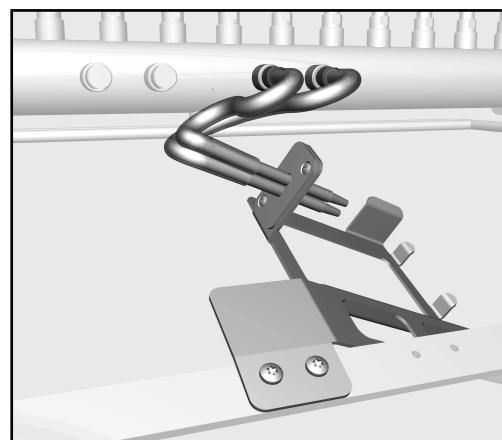
- TORX T20 screwdriver

There are holes in the cross rail of the module which the holders are screwed into.



- Place the holder along the cross rail in the module.
- Secure the screws together with washers.

The two hoses for the rinse attachments on the casing of the Xi stapler must be connected to the module water inlet tube.



- Remove two blind stoppers on the front side of the water inlet tube.
- Screw the hoses from the holder to the water inlet tube.

es - Contenido

Indicaciones para las instrucciones	43
Finalidad	44
Preguntas y problemas técnicos	44
Volumen de suministro	45
Bandeja de carga	45
Accesorios especiales.....	45
Eliminación del embalaje de transporte	45
Advertencias e indicaciones de seguridad	46
Técnica de aplicación.....	47
Control rutinario de la limpieza.....	47
Compruebe durante la carga y antes del inicio del programa	47
Prelavado manual.....	47
Carga.....	48
Colocar y conectar los instrumentos de vástagos.....	48
Alojamiento A 808 para endograpadora Xi.....	50
Limpiar la placa filtrante de la entrada de agua	51
Acceso de medición para mediciones de presión de lavado.....	53
Montaje.....	54
Fijar el alojamiento al módulo.....	54
Herramientas necesarias:.....	54

Advertencias

⚠ Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con OK.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes ⚙.

El módulo A 602 puede colocarse en el carro A 502, al que se adjuntan unas instrucciones de manejo por separado.

En el módulo A 602 pueden tratarse instrumentos de vástago de 8 mm para robots del sistema da Vinci® Xi

Para la endograpadora da Vinci® Xi se requiere además un alojamiento especial

A 808.

Miele ha comprobado el tratamiento con el programa ROBOTVARIOS X-tra y el detergente thermosept® X-tra (de Schülke & Mayr). Se recomienda utilizar este proceso.

El programa no se suministra de fábrica en las termodesinfectoras PG 8527 y PG 8528, Miele debe introducirlo posteriormente en la Profitronic.

Más adelante en estas instrucciones de manejo este producto se denominará «lavadora desinfectadora». Nos referiremos a los dispositivos médicos retratables I como «utensilios» cuando los dispositivos médicos no se describan de forma más precisa.

Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en www.miele-professional.com.

Bandeja de carga



Módulo A 602 con 8 alojamientos para instrumentos de vástago de cirugía asistida por robot, Al 265, An 573, Fo 318 mm

Accesorios especiales

Los siguientes accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele, p. ej.:

- A 808, alojamiento para endograpadora da Vinci® Xi

Eliminación del embalaje de transporte

El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea atentamente las presentes Instrucciones de manejo antes de utilizar este módulo. De este modo se protegerá Vd. y evitará daños en el mismo.

Guarde cuidadosamente estas instrucciones de manejo.

 Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

- El módulo está permitido únicamente para el ámbito de aplicación mencionado en las instrucciones de manejo. Los componentes, como por ejemplo toberas, solo se pueden sustituir por accesorios Miele o piezas de repuestos originales. Cualquier otro uso, reconversión o modificación no está permitido y posiblemente sea peligroso.
- Miele realiza el ajuste de la bandeja de carga en la puesta en funcionamiento.
- Las bandejas de carga nuevas deberán lavarse sin utensilios en la termodesinfectora antes del primer uso.
- Controle todos los soportes de carga según las indicaciones del capítulo «Medidas de Mantenimiento» de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora.
- Los objetos que se hayan soltado de las toberas o de los alojamientos durante la limpieza, deberán tratarse de nuevo.

Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias y avisos concernientes a la seguridad.

Control rutinario de la limpieza

Antes de la primera utilización hay que validar el tratamiento.

Para el control rutinario de la limpieza, los instrumentos deben desmontarse después de su última utilización y limpieza a máquina a modo de control aleatorio.

Para ello se montan los chicotes en las ruedas de control y se extrae y separa la parte funcional distal.

El cilindro interior distal, en el que se conectan los chicotes al extremo funcional, tiene que ser comprobado ópticamente con ayuda óptica y analítica de proteínas.

Compruebe durante la carga y antes del inicio del programa

- ¿La placa filtrante está disponible y limpia en el tubo de admisión de agua?
- ¿El alojamiento instalado está correctamente unido al módulo? (en caso de estar disponible)

Aténgase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

⚠ Para que en todos los dispositivos de lavado haya una presión de lavado estándar suficiente, todos los juegos de atornillado deben estar provistos de adaptadores o tornillos ciegos.

No debe utilizarse ningún dispositivo de lavado dañado.

Las manguera de silicona dañadas deben sustituirse por otras nuevas. Una vez sustituidas, el módulo puede utilizarse de nuevo.

Los alojamientos que no estén ocupados con instrumentos no deben sustituirse por tornillos ciegos.

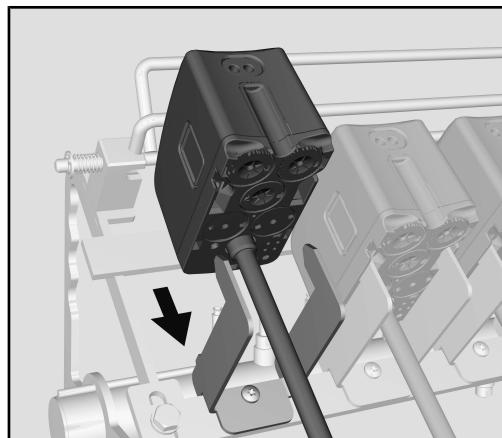
Prelavado manual

⚠ El tratamiento previo en el lugar de uso, así como la preparación para el tratamiento mecánico se deberán llevar a cabo de acuerdo con las indicaciones del fabricante del instrumental.

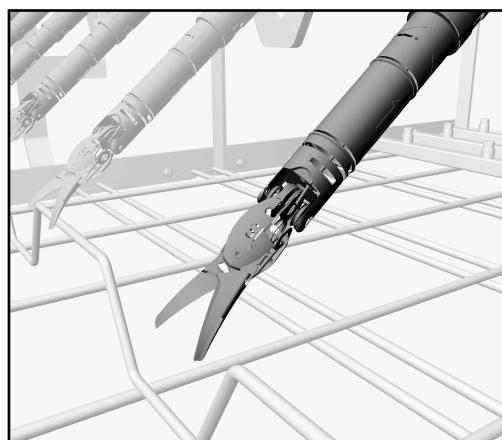
Los instrumentos, en especial los extremos funcionales distales, deben estar limpios durante la comprobación visual antes de disponerlos en el módulo A 602.

Carga

Colocar y conectar los instrumentos de vástago



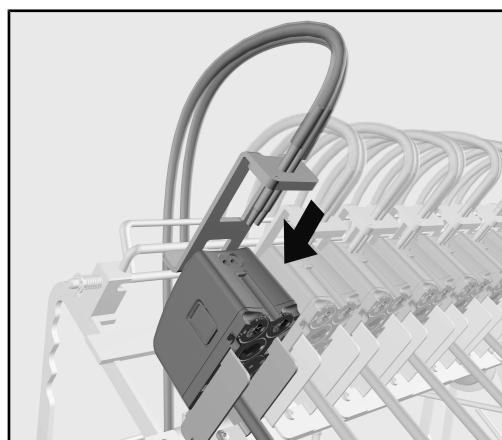
- Introduzca el instrumento en el soporte desde arriba.



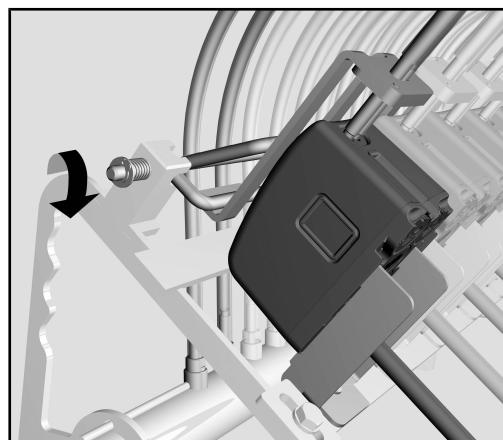
- Ajuste rectas las articulaciones de los instrumentos en los extremos funcionales, en dirección longitudinal del vástago.

Las articulaciones de los extremos funcionales no deben estar dobladas. El agua de lavado únicamente alcanza todas las superficies con los extremos funcionales rectos.

- Abra los extremos funcionales de los instrumentos.



- Coloque la conexión de doble tubo en los suplementos para conectores del instrumento.



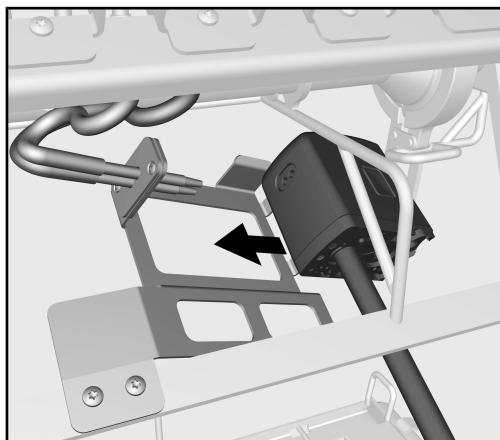
- Una vez que todos los instrumentos estén colocados, cambie y encaje los estribos de los conectores.

La chapa de soporte de las tomas de agua se sujetta en su sitio por los estribos.

Las tomas de agua no utilizadas deben conectarse al soporte tras el tubo de entrada de agua, para no ser arrastradas por la presión de lavado durante el proceso de tratamiento.

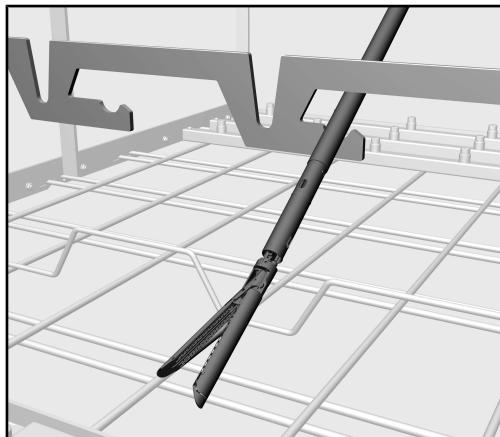
No es posible tratar en el carro los instrumentos que no se pueden fijar mediante las chapas de soporte y los estribos.

Alojamiento A 808 para endograpa- dora Xi



- Introduzca la endograpadora, por debajo de los tirantes transversales del módulo, desde abajo en el alojamiento.

Las conexiones de tubo del alojamiento tienen que insertarse en los suplementos de lavado de la endograpadora.



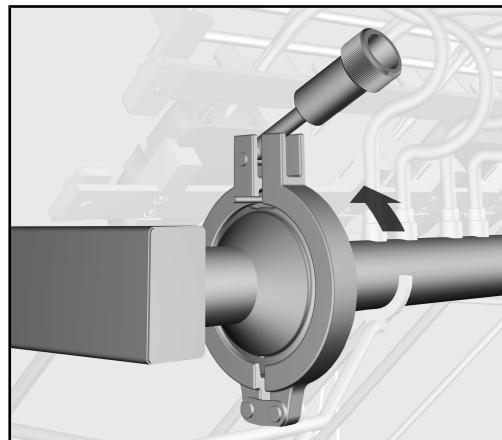
- Coloque el vástago de la endograpadora en el soporte del travesaño de colocación del carro básico A 502.
- Ajuste la articulación del extremo funcional de la endograpadora en dirección al tubo de lavado.
- Abra el extremo funcional de la endograpadora.

Limpiar la placa filtrante de la entrada de agua

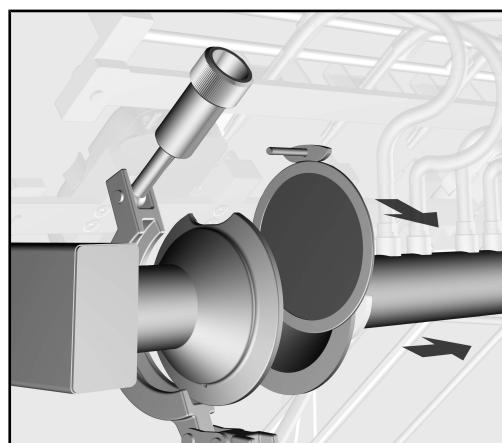
En el tubo de admisión de agua, delante de las conexiones de doble tubo se encuentra una placa filtrante para los instrumentos de vástago.

Así se evita que se acumule suciedad procedente de otras disciplinas en el instrumental de lumen estrecho con cavidades huecas.

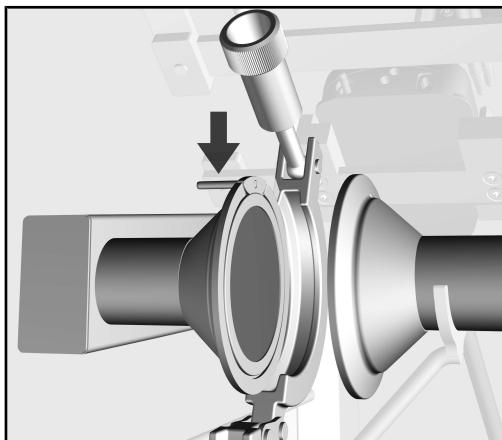
⚠ La placa filtrante debe limpiarse antes de cada desarrollo de programa.



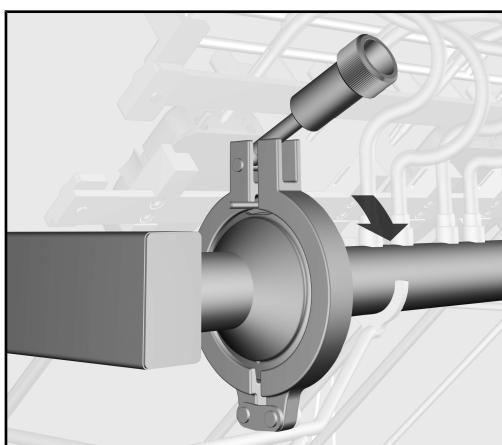
- Enrosque la tuerca en la abrazadera al alojamiento para la placa filtrante y abra la abrazadera.



- Retire lateralmente el lado derecho del tubo de admisión de agua.
- Extraiga la placa filtrante.
- Enjuague los depósitos y la suciedad de la placa filtrante con agua corriente; si es necesario, utilice un cepillo.
- Limpie con aire a presión la placa filtrante de la parte trasera en dirección contraria al flujo.

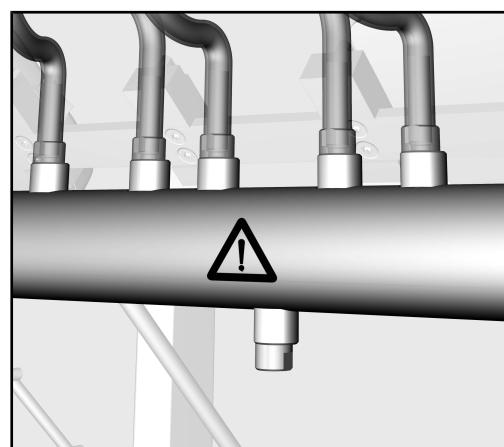


- Coloque la placa filtrante en el lado izquierdo del alojamiento y sujetela por el borde superior.



- Deslice el lateral derecho del tubo de admisión de agua hacia la izquierda hasta que el alojamiento esté cerrado.
- Coloque la abrazadera alrededor del borde del alojamiento y apriétela con la tuerca.

Acceso de medición para mediciones de presión de lavado



El acceso para la medición de la presión de lavado se encuentra en la parte inferior, en el tubo de admisión de agua.

En el marco de comprobaciones de potencia y de validaciones conforme a DIN EN ISO 15883, en este acceso puede medirse la presión de lavado.

- Para mediciones de presión de lavado, cambie el tornillo de cierre por un adaptador Luer-lock, p. ej. E 447.

En el proceso de medición no deben conectarse, bajo ningún concepto, instrumentos ni listones de lavado, etc.

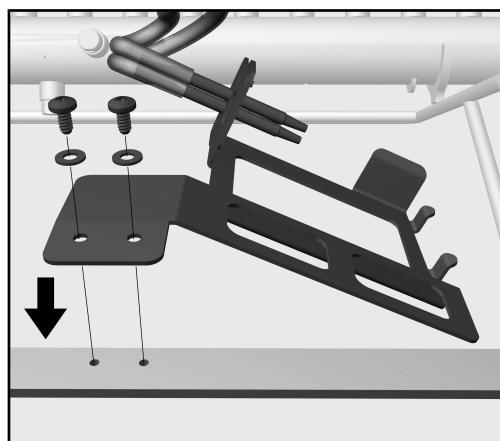
Tras la medición, el acceso debe cerrarse de nuevo con el tornillo ciego.

Fijar el alojamiento al módulo

Herramientas necesarias:

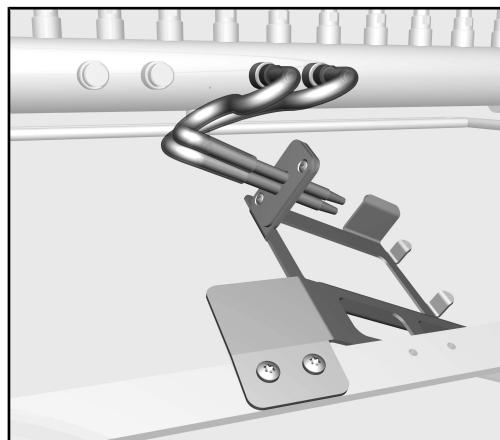
- Llave de boca, tamaño 9 mm (SW 9)
- Destornillador, TORX T20

En los tirantes transversales del módulo se encuentran agujeros, en los que se fijarán con tornillos los alojamientos.



- Coloque el alojamiento sobre el tirante transversal del módulo.
- Enrosque los tornillos juntos con las arandelas.

Las dos mangueras de los suplementos de lavado deben unirse, en la carcasa de la endograpadora Xi, con el tubo de entrada de agua del módulo.



- Retire dos tornillos ciegos en la parte delantera del tubo de entrada de agua.
- Atornille las mangueras del alojamiento en el tubo de entrada de agua.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen	56
Käyttötarkoitus	57
Kysymykset ja tekniset ongelmat	57
Vakiovarusteet	58
Koneen täytössä käytettävät varusteet	58
Erikseen ostettavat lisävarusteet.....	58
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	58
Tärkeitä turvallisuusohjeita.....	59
Käyttötekniikkaa.....	60
Puhdistuksen laadun rutiinitarkastus	60
Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä	60
Manuaalinen esipuhdistus.....	60
Täytö	61
Varsi-instrumenttien asettelu ja kiinnittäminen	61
Pidike A 808 Stapler Xi -instrumenteille	63
Tulovesiputken suodatinlevyn puhdistus.....	64
Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten	66
Asennus.....	67
Pidikkeen kiinnitys moduuliin	67
Tarvittavat työkalut:	67

Varoitukset

 Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista.

Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehyksellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luetelma-merkillä.

Esimerkki:

- Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla OK.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyliä jäljitelevällä kirjoituskuvalle.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

Moduulia A 602 voidaan käyttää vaunussa A 502, vaunun mukana toimitetaan erillinen käyttöohje.

Moduulissa A 602 voidaan puhdistaa da Vinci® Xi -järjestelmän leikkausrobotin 8 mm:n varsi-instrumentteja.

Stapler da Vinci® Xi -instrumentteja varten tarvitaan erillinen pidike A 808.

Miele on testannut puhdistusmenetelmän ohjelmalla ROBOTVA-RIO X-tra ja puhdistusaineella thermosept® X-tra (valmistaja Schülke & Mayr). Suosittelemme tämän menetelmän käyttöä.

Kyseistä ohjelmaa ei ole tehdasasetuksena desinfektoreissa PG 8527 ja PG 8528, joten Miele-huollon täytyy ohjelmoida se niiden Profitronic-käyttöjärjestelmään jälkikäteen.

Myöhemmin tässä käyttöohjeessa käytetään pesu- ja desinfointikoneesta lyhyden vuoksi välillä nimitystä kone. Koneessa käsiteltävästä lääkinnällisistä tuotteista käytetään yleisnimitystä käsiteltävät tuotteet, mikäli kulloinkin tarkoitettua tuotetta tai välinettä ei määritellä tarkemmin.

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfointikoneen käyttöohjeen takakannesta tai osoitteesta www.miele-professional.com.

Koneen täytössä käytettävät varusteet



Moduuli A 602, jossa 8 pidikettä robottiavusteisen kirurgian varsinstrumenteille, K 265, L 573, S 318 mm

Erikseen ostettavat lisävarusteet

Mieleltä voi tilata erikseen ostettavia lisävarusteita:

- A 808, pidike Stapler da Vinci® Xi -instrumenteille

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa tuotetta vaarioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuista materiaaleista.

Kun palautat pakausmateriaalit kiertoon, sääästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden Määrää. Miele Kauppiasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää moduulia. Perehtymällä käyttöohjeeseen vältät mahdolliset vahingot ja moduulin rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti.

 Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta ”Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Moduulia saa käyttää vain tässä käyttöohjeessa mainittuihin tarkoituksiin. Sen osien, kuten suutinten tilalle saa asentaa vain Mielen varusteita tai varaosia. Kaikenlainen muu käyttö ja muuntaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty mahdollisten vaaratilanteiden välttämiseksi.
- ▶ Miele-huolto suorittaa täytössä käytettävien varusteiden asetusten ohjelmoinnin käyttöönnoton yhteydessä.
- ▶ Ennen ensimmäistä käyttöä uudet varusteet täytyy pestä pesu- ja desinfointikoneessa tyhjinä.
- ▶ Tarkasta päivittäin kaikkien vaunujen, moduulien ja telineiden kunto puhdistusautomaatin käyttöohjeen kappaleessa Huoltotoimet annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Välineet ja kappaleet, jotka ovat irronneet suuttimista tai pidikkeistä pesun aikana, on käsiteltävä kokonaan uudelleen.

Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tästä laitetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

Puhdistuksen laadun rutiinitarkastus

Puhdistustulos on validoitava ennen ensimmäistä käyttökertaa. Suorita lisäksi rutiinitarkastuksia purkamalla instrumentteja pistokokeenomaisesti osiin viimeisimmän käyttökerran ja koneellisen puhdistuksen jälkeen.

Irrota tällöin bowdenkaapelit ohjauspyörien kohdalta ja vedä distaalinen toiminnallinen osa irti.

Tarkista sisempi distaalinen sylinteri, jonka sisällä bowdenkaapelit kulkevat toiminnalliseen päähän, ensin silmämääräisesti ja tee sitten osille proteiinianalyysi.

Tarkasta aina täytön yhteydessä ja ennen ohjelman käynnistämistä

- Onko tulovesiputken suodatinlevy paikallaan ja puhdistettu?
- Onko pidike liitetty moduuliin oikein? (jos käytössä)

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täyttötapaa.

 Jotta kaikkien suihkupidikkeiden pesuveden paine olisi riittävä ja standardien mukainen, jokainen ruuvikiinnitys on varustettava sovittimella tai sulkuruuvilla.

Vahingoittuneita suihkupidikkeitä ei missään tapauksessa saa käyttää.

Vahingoittuneet silikoniletkut on vaihdettava uusiin ennen kuin modulia käytetään seuraavan kerran.

Tyhjien suihkupidikkeiden tilalle ei tarvitse vaihtaa sulkuruuveja.

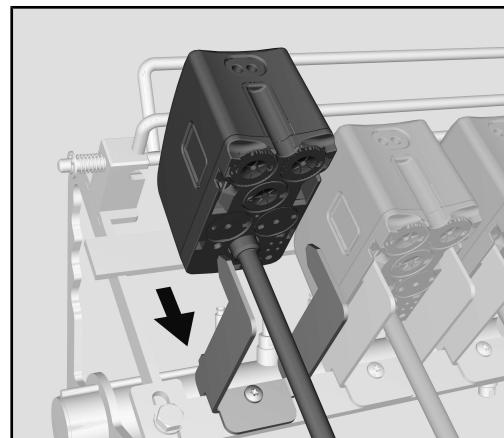
Manuaalinen esipuhdistus

 Noudata instrumenttivalmistajan ohjeita, jotka koskevat instrumenttien esikäsittelyä käyttöpaikassa sekä valmistelua koneellista käsittelyä varten.

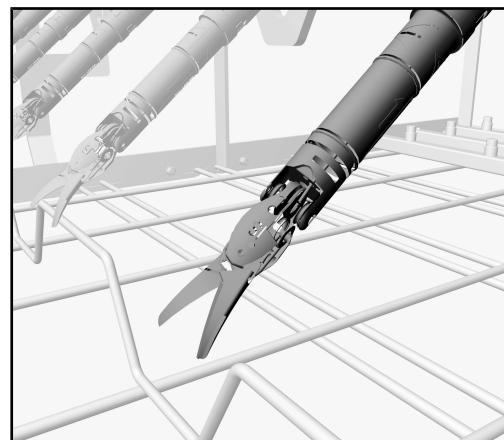
Instrumenttien, etenkin niiden distaalisten toiminnallisten päiden, on silmämääräisen tarkastuksen perusteella näytettävä puhtailta, ennen kuin ne asetetaan moduuliin A 602.

Täytö

Varsi-instrumenttien asettelu ja kiinnittäminen



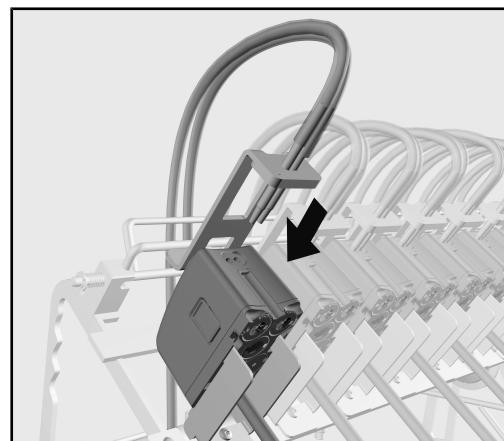
- Työnnä instrumentti pidikkeeseensä ylhäältä päin.



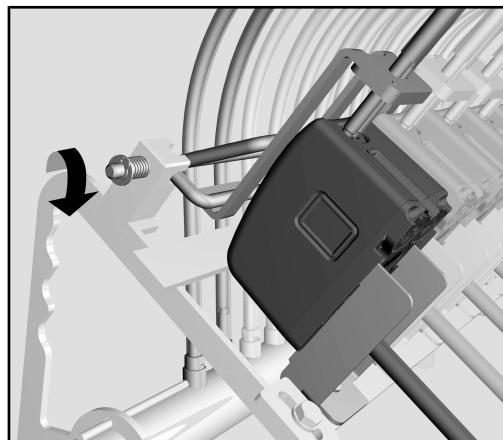
- Avaa instrumenttien toiminnallisten päiden nivelet varren suuntaisiksi.

Pesuveisi pääsee instrumettien toiminnallisten päiden kaikkiin pintoihin vain, kun suoristat nivelletyt osat. Ne eivät saa olla taivutetussa asennossa.

- Avaa instrumenttien toiminnalliset päät.



- Liitä kaksoisputkiliittimet instrumentin huuhteluaukkoihin.



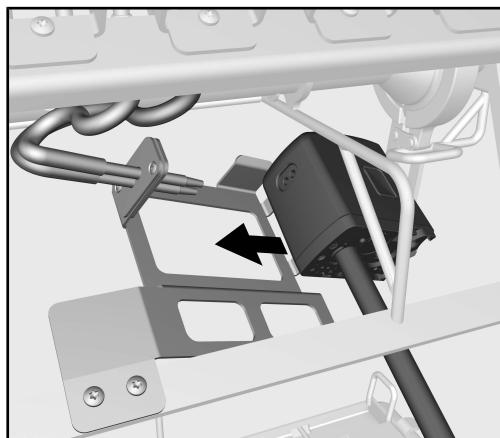
- Kun olet asetellut kaikki instrumentit tällä tavalla, nostaa vesiliitäntöjä varmistava kiinnityssanka varsipäiden päälle ja napsauta sanka paikalleen.

Kiinnityssanka varmistaa samalla tulovesiliittimien kiinnityslevyjen paikallaan pysymisen pesun aikana.

Myös käytämättä jäävät tulovesiputket on asetettava kiinnityssangan alle, jotteivät ne pääse prosessin aikana liikkumaan koneessa.

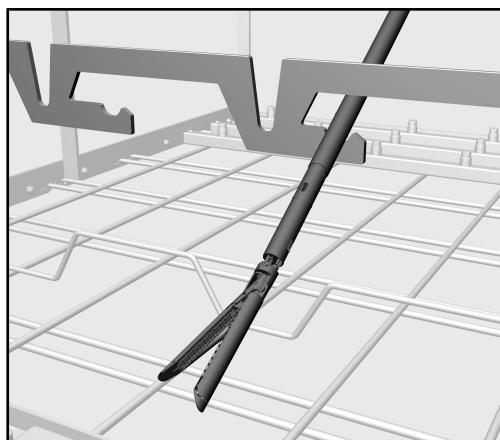
Vaunussa ei saa käsitellä instrumentteja, joita ei pysty kiinnittämään kiinnityslevyjen ja kiinnityssangan avulla.

**Pidike A 808
Stapler Xi -instrumenteille**



- Työnnä Stapler moduulin poikittaistuen alta pidikkeeseen.

Pidikkeen putkiliitäntäjän on mentävä Staplerin huuhteluaukkojen sisään.



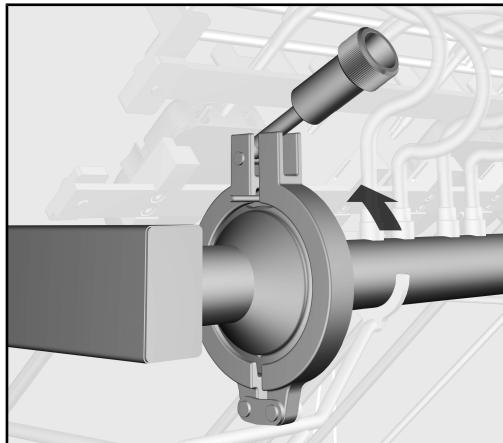
- Aseta Staplerin varsi perusvaunun A 502 kannatinosan pidikkeeseen.
- Aseta Staplerin toiminnallisen pään nivel huuhteluputkeen päin.
- Avaa Staplerin toiminnallinen pää.

Tulovesiputken suodatinlevyn puhdistus

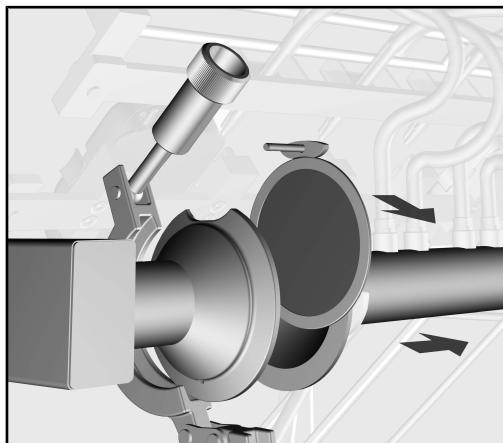
Tulovesiputkessa ennen varsi-instrumenttien kaksoisputkiliitintöitä on suodatinlevy.

Tällä tavoin voidaan estää se, ettei muunlaisista välineistä irronneita epäpuhtauksia pääse kapeiden ja onttojen välineiden sisäosiin.

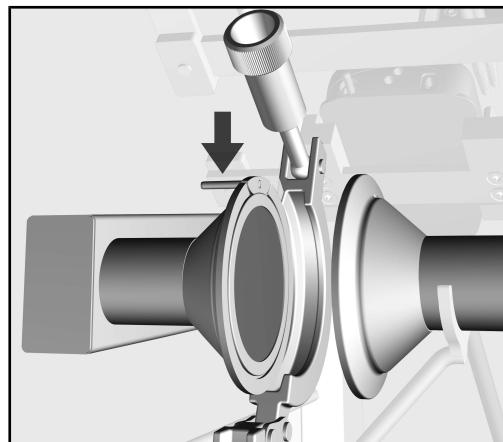
 Suodatinlevy on puhdistettava ennen jokaisen ohjelman käynnistämistä.



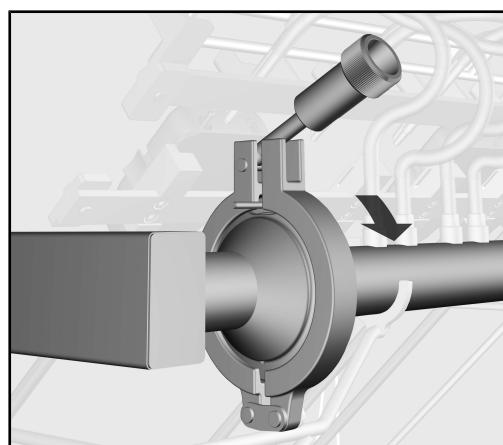
- Ruuvaat pidikkeen ympärillä olevan kiinnityspuristimen mutteri auki ja avaa kiinnityspuristin.



- Vedä tulovesiputken oikea puoli irti sivusuunnassa.
- Irrota suodatinlevy.
- Huuhtele suodatinlevyyn tarttuneet likakertymät ja roskat juoksevan veden alla, käytä tarvittaessa apuna puhdistusharjaa.
- Puhdista ja kuivaa suodatinlevy puhaltamalla puhdasta paineilmaa suodatinlevyn takapuolelta veden virtaussuuntaa vasten.

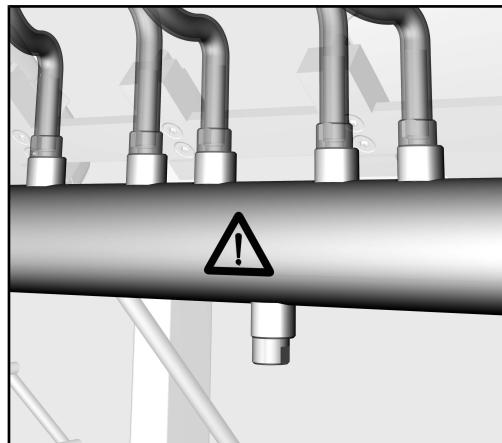


- Aseta suodatinlevy pidikkeen vasemmalle puolelle ja pidä kiinni suodatinlevyn yläreunasta.



- Työnnä tulovesiputken oikeanpuoleista osaa takaisin vasemmalle, kunnes pidike menee kiinni.
- Kiinnitä kiinnityspuristin takaisin pidikkeen ympärille ja kiristä se paikalleen mutterilla.

Mittausaukko pesupaineen mittauksia varten



Pesupaineen mittausaukko sijaitsee tulovesiputken alapinnassa. Tämän mittausaukon kautta voidaan tehdä pesupaineen mittauksia normin DIN EN ISO 15883 mukaisesti puhdistustuloksen tarkistuksia ja validointia varten.

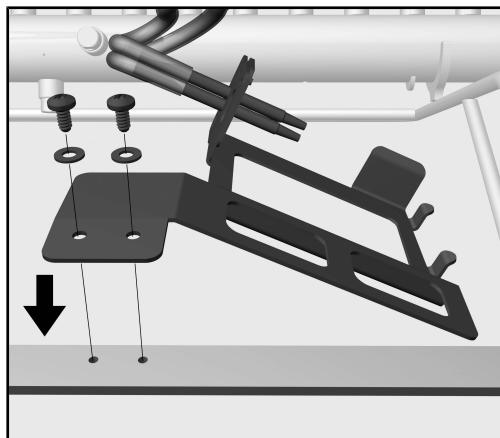
- Pesupaineen mittautta varten aukon sulkuruuvin tilalle on vaihdettava Luer-Lock-sovitin, esim. E 447.

Mittausaukkoon ei missään tapauksessa saa liittää instrumentteja, suihkusuutinlistoja tms. Sulje mittausaukko mittauksen jälkeen taas sulkuruuvilla.

Pidikkeen kiinnitys moduuliin

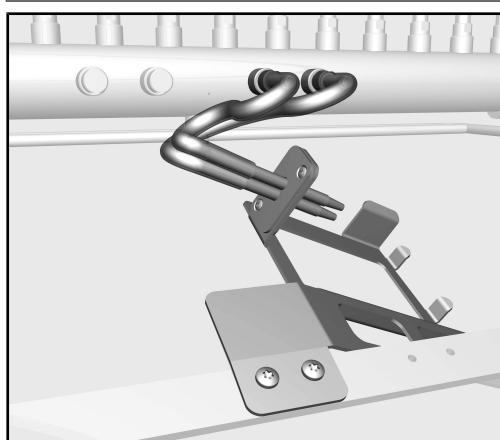
- Tarvittavat työkalut:**
- Kita-avain, 9 mm (SW 9)
 - Ruuvitalta, TORX T20

Moduulin poikittaestuessa on reikiä, joihin pidikkeet ruuvataan kiinni.



- Aseta pidike moduulin poikittaistuen päälle.
- Pujota aluslaatat ruuveihin ja kiristä ruuvit.

Stapler Xi:n kotelon molempien huuhteluaukkojen letkut on liitettävä moduulin tulovesiputkeen.



- Irrota kaksi sulkuruuvia tulovesiputken etupuolelta.
- Kiinnitä pidikkeistä tulevat letkut tulovesiputkeen irrottamiesi sulkuruuvien tilalle.

fr - Table des matières

Remarques	69
Champ d'application	70
Questions et problèmes techniques.....	70
Accessoires fournis.....	71
Complément.....	71
Accessoires en option	71
Elimination des emballages de transport	71
Consignes de sécurité et mises en garde.....	72
Technique d'utilisation	73
Contrôle de routine du nettoyage.....	73
Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme	73
Prélavage manuel	73
Charge.....	74
Disposer et raccorder les instruments	74
Support A 808 pour Stapler Xi	76
Nettoyer la plaque de filtre dans l'arrivée d'eau.....	77
Accès de mesure pour pression de lavage	79
Montage	80
Fixer le support sur le module.....	80
Outils nécessaires :	80

Avertissements

 Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple

Menu Réglages .

fr - Champ d'application

Le module A 602 peut être utilisé dans le chariot A 502, un mode d'emploi à part est joint au chariot.

Dans le module A 602, il est possible de traiter des instruments de 8 mm utilisés pour des robots du système da Vinci® Xi.

Un support spécial A 808 supplémentaire est nécessaire pour le Stapler du système da Vinci® Xi.

Miele a contrôlé le traitement à l'aide du programme ROBOTVARI-
RIO X-tra et du produit nettoyant thermosept® X-tra (de Schülke & Mayr). Il est recommandé d'utiliser ce process.

Le programme n'est pas implémenté en usine dans les laveurs-désinfecteurs PG 8527 et PG 8528 et doit être entré ultérieurement par Miele dans le Profitronic.

Dans ce mode d'emploi, le laveur-désinfecteur sera désigné comme laveur. Le terme général de « charge » servira à désigner les dispositifs médicaux dont la nature précise n'est pas mentionnée.

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele-professional.com.

Complément



Module A 602 avec 8 logements pour instruments utilisés en chirurgie robotisée, H 265, l 573, P 318 mm

Accessoires en option

Elimination des emballages de transport

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- A 808, support pour Stapler da Vinci® Xi

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

fr - Consignes de sécurité et mises en garde

Lisez attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser ce module. Vous vous protégerez et éviterez de détériorer votre appareil. Conservez soigneusement ce mode d'emploi.

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

- Le module ne doit être utilisé que dans le cadre prévu au mode d'emploi. Les éléments qui le composent, tels que les buses par exemple, ne doivent être remplacés que par des pièces d'origine Miele. Toute autre utilisation ainsi que toute transformation ou modification est interdite et peut être dangereuse.
- Le complément est réglé lors de la mise en service par Miele.
- Avant la première utilisation, nettoyer les nouveaux compléments vides dans le laveur-désinfecteur.
- Contrôlez l'état des compléments conformément aux consignes du chapitre sur la « maintenance » de votre laveur-désinfecteur.
- Tout instrument qui s'est détaché des buses ou des supports au cours du traitement en machine doit être traité une nouvelle fois.

Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

Contrôle de routine du nettoyage

Avant la toute première utilisation, il faut valider le traitement. Pour le contrôle de routine de nettoyage, il faut effectuer des contrôles ponctuels sur certains instruments et les désassembler après leur dernière utilisation dans le cadre d'une opération. Pour cela, couper les câbles sous gaine au niveau des roues de commande et retirer l'embout distal. Le cylindre distal intérieur dans lequel passent les câbles sous gaine vers l'embout doit être soumis à un contrôle visuel avec microscope et à une analyse protéïnique.

Contrôlez lors du chargement et avant chaque démarrage de programme

- La plaque de filtre du tuyau d'arrivée d'eau est-elle présente et propre ?
- Le support utilisé est-il correctement relié au module ? (si présent)

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

 Pour obtenir une pression de lavage de base suffisante, tous les raccords vissés doivent être équipés d'adaptateurs ou de vis borgnes.

Ne raccorder jamais de tels dispositifs s'ils sont défectueux. Les tuyaux en silicone endommagés doivent être remplacés par de nouveaux. Le module ne peut être utilisé qu'une fois le remplacement effectué.

Les dispositifs de lavage non occupés ne doivent pas être fermés avec des vis borgnes.

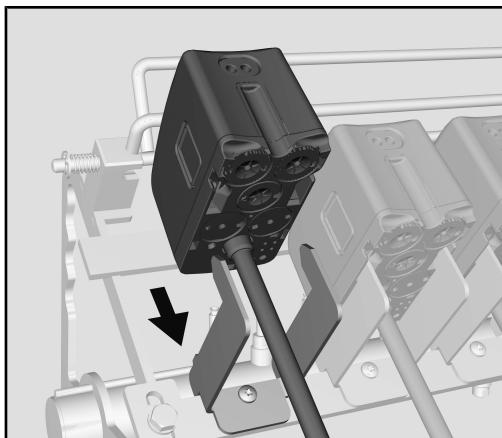
Prélavage manuel

 Le prélavage des instruments sur le lieu d'utilisation ainsi que la préparation pour le traitement en machine doivent être effectués conformément aux instructions du fabricant des instruments.

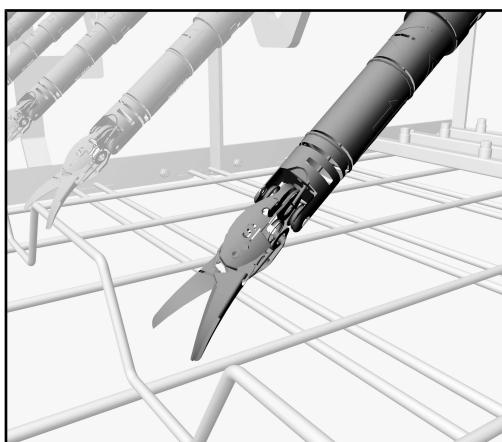
Les instruments, notamment les embouts fonctionnels, doivent avoir l'air propres lors du contrôle visuel, avant de les disposer sur le module A 602.

Charge

Disposer et racorder les instruments



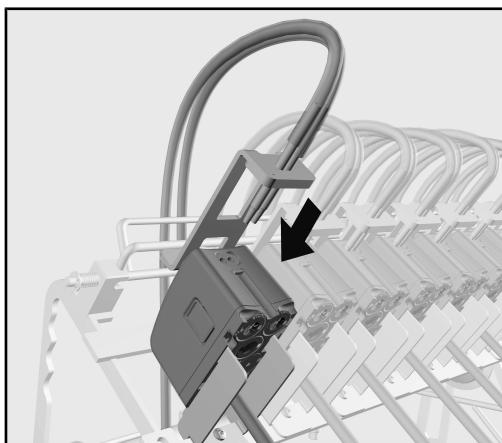
- Insérer l'instrument dans le support par le haut.



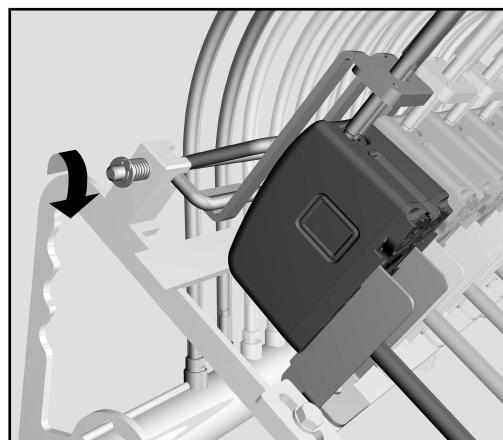
- Bien aligner les articulations des instruments sur les embouts dans le prolongement de la tige.

Les articulations des embouts ne doivent pas être coudées. Le bain lessiviel atteint uniquement toutes les surfaces lorsque les embouts sont bien alignés.

- Ouvrir les embouts des instruments.



- Insérer le raccord à double tube dans les ports des instruments.



- Une fois tous les instruments disposés, replier et enclencher l'étrier pour sécuriser les raccords.

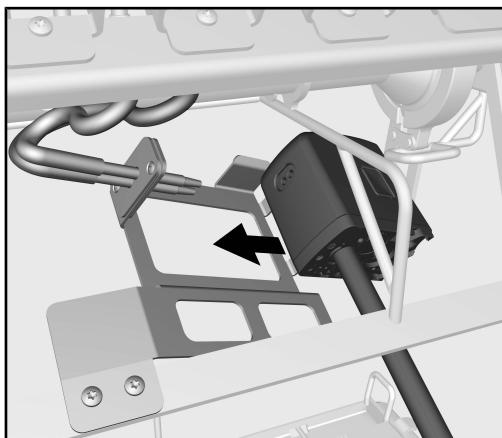
Les tôles de support des conduites d'eau sont maintenues dans leur position par l'étrier.

Les conduites d'eau non utilisées devront être placées dans le support derrière le conduit d'arrivée d'eau, afin qu'elles ne soient pas projetées par la pression d'eau lors du traitement.

Les instruments qui n'ont pas été fixés sur les tôles de support et sur l'étrier ne doivent pas être traités dans cette machine.

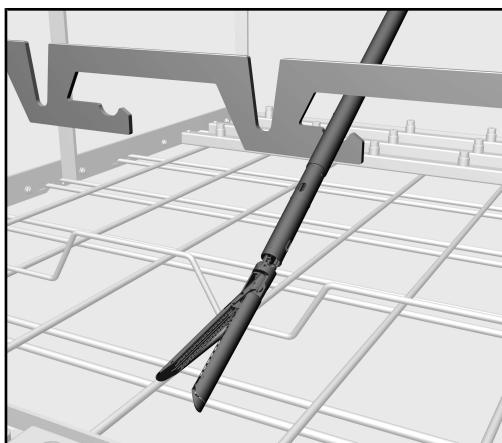
fr - Technique d'utilisation

Support A 808 pour Stapler Xi



- Placer le Stapler sous l'entretoise du module dans le support.

Les raccords de tuyau sur le support doivent être fixés dans les ports de rinçage du Stapler.



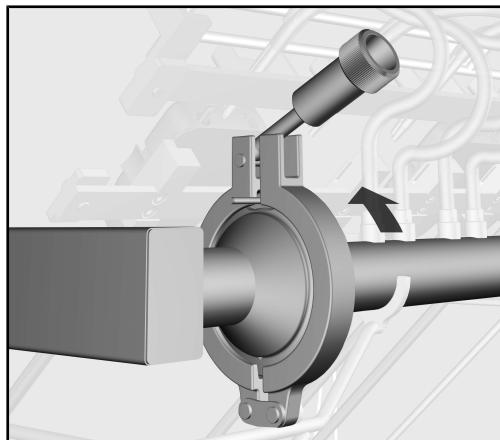
- Placer la tige du Stapler dans le support sur la barre du chariot de base A 502.
- Bien aligner l'articulation sur l'embout du Stapler dans le prolongement du tube de rinçage.
- Ouvrir l'embout du Stapler.

Nettoyer la plaque de filtre dans l'arrivée d'eau

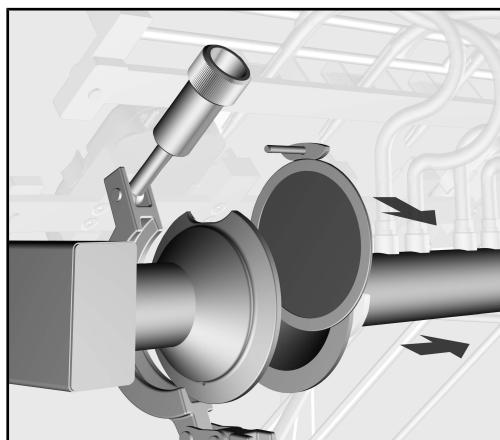
Dans le tuyau d'arrivée d'eau, avant les raccords doubles pour les instruments, il y a une plaque de filtre.

Celle-ci permet d'éviter que des impuretés venant d'autres applications médicales puissent se déposer dans la cavité des instruments.

⚠ La plaque de filtre doit être nettoyée avant chaque déroulement de programme.

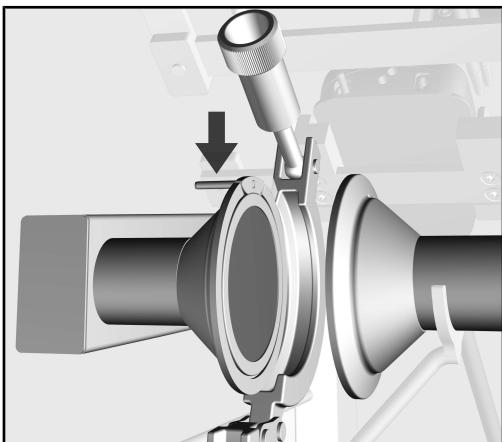


- Dévisser l'écrou sur le collier de serrage du logement de plaque de filtre et ouvrir le collier de serrage.

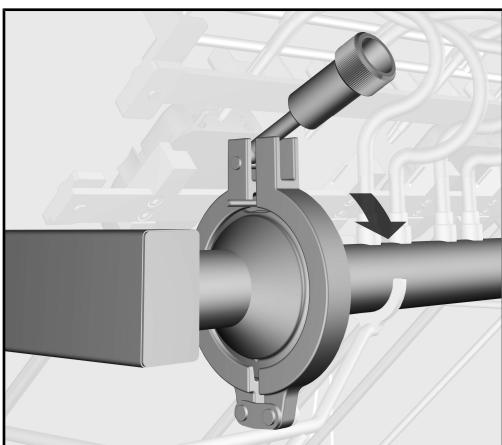


- Sortir le côté droit du tuyau d'alimentation en eau par le côté.
- Sortir la plaque de filtre.
- Eliminer les dépôts et les saletés de la plaque de filtre en passant cette dernière sous l'eau, le cas échéant, aidez-vous d'une brosse.
- Sécher la plaque de filtre avec de l'air comprimé par la face arrière, dans le sens contraire au sens d'écoulement.

fr - Technique d'utilisation

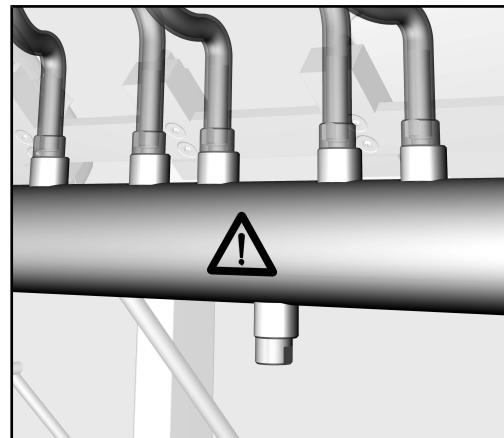


- Disposer la plaque de filtre sur le côté gauche du logement et la maintenir par le rebord supérieur.



- Pousser le côté droit du tuyau d'alimentation en haut vers la gauche, jusqu'à ce que le raccord soit fermé.
- Refermer le collier de serrage sur le logement et visser avec l'écrou.

Accès de mesure pour pression de lavage



L'accès pour la mesure de la pression de lavage se trouve en bas sur le conduit d'arrivée d'eau.

Dans le cadre de contrôles d'efficacité et de validation conformément à la norme DIN EN ISO 15883, il est possible de mesurer la pression de lavage via cet accès.

- Pour les mesures de pression de lavage, remplacer la vis de fermeture contre un adaptateur Luer Lock par exemple E 447.

Aucun instrument ni aucun dispositif de nettoyage ne doit empêcher l'accès ou être raccordé à cette zone.

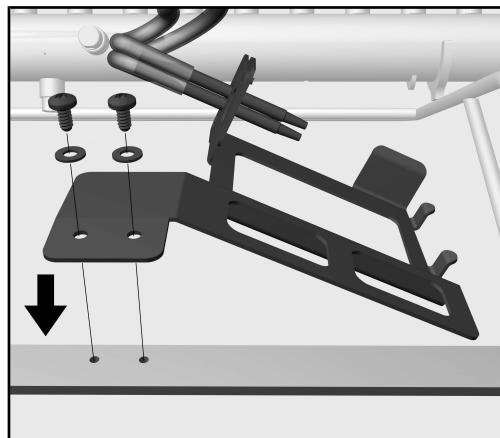
Une fois la mesure de pression de lavage effectuée, vous devez en refermer l'accès avec la vis borgne.

Fixer le support sur le module

Outils nécessaires :

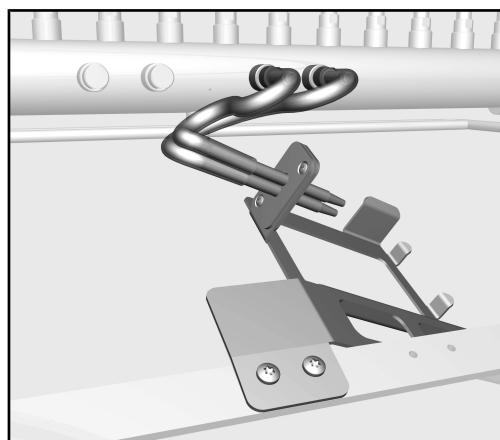
- Clé plate, taille 9 mm
- Tournevis TORX T20

Sur l'entretoise du module se trouvent deux trous percés, sur lesquels les supports sont fixés.



- Poser le support sur l'entretoise du module.
- Visser les vis avec les rondelles plates.

Les deux tuyaux pour les ports de rinçage sur le boîtier du Stapler Xi doivent être reliés au tuyau d'arrivée d'eau du module.



- Retirez deux vis borgnes à l'avant du tuyau d'arrivée d'eau.
- Vissez les tuyaux du support au tuyau d'arrivée d'eau.

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	82
Destinazione d'uso.....	83
Domande e problemi tecnici	83
Dotazione	84
Supporto di carico	84
Accessori su richiesta	84
Smaltimento imballaggio	84
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze	85
Tecnica d'impiego	86
Controllo di routine del lavaggio.....	86
Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma.....	86
Prelavaggio manuale	86
Carico	87
Sistemazione e allacciamento degli strumenti con gambo	87
Sede di accogliimento A 808 per Stapler Xi.....	89
Pulire il filtro nell'afflusso idrico	90
Accesso per le misurazioni della pressione di lavaggio	92
Montaggio	93
Fissare la sede al modulo.....	93
Attrezzi necessari:	93

Avvertenze

 Le avvertenze contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia da eventuali danni fisici e materiali.

Leggere attentamente le avvertenze e rispettare le modalità d'uso e le regole di comportamento ivi riportate.

Indicazioni

Le indicazioni contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.

Esempio:

- Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari, gli stessi che compaiono anche a display.

Esempio:

Menù Impostazioni .

Il modulo A 602 può essere impiegato nel carrello A 502. Al carrello sono allegate istruzioni d'uso separate.

Nel modulo A 602 possono essere trattati strumenti con gambo da 8 mm per robot del sistema chirurgico da Vinci® Xi.

Per gli Stapler da Vinci® Xi serve in più una sede A 808 di accoglimento speciale.

Miele ha testato il trattamento con il programma ROBOTVARIO X-tra e il detergente thermosept® X-tra (di Schülke & Mayr). Si raccomanda di applicare questo processo.

Il programma non è presente di serie nel termodisinfettore PG 8527 e PG 8528 e deve essere immesso successivamente nel Profitronic da parte di Miele.

In queste istruzioni d'uso la macchina per il lavaggio e la disinfezione viene definita in breve solo "macchina". I dispositivi medici riutilizzabili sono definiti genericamente come "carico", se non meglio specificati nel dettaglio.

Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito www.miele.it/it/professional/index.htm.

Supporto di carico



Modulo A 602 con 8 supporti per strumenti con gambo della chirurgia robotica, H 265, L 573, P 318 mm

Accessori su richiesta

A Miele si possono richiedere altri accessori, ad es.:

- A 808, sede di accogliimento per Stapler da Vinci® Xi

Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

Leggere con attenzione le istruzioni d'uso prima di utilizzare questo modulo per evitare di danneggiarlo e di mettere a rischio la propria sicurezza.

Conservare con cura queste istruzioni per poterle eventualmente passare a un futuro utente.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e le avvertenze.

- ▶ Il modulo può essere utilizzato esclusivamente per le applicazioni descritte nelle istruzioni d'uso. I componenti, ad es. gli ugelli, si possono sostituire solo con accessori o pezzi di ricambio originali Miele. Qualsiasi altro impiego e qualsiasi modifica sono vietati e possono risultare pericolosi.
- ▶ L'impostazione del supporto di carico avviene durante la messa in servizio a opera di Miele.
- ▶ Prima del primo utilizzo risciacquare i supporti di carico nuovi senza carico nella macchina.
- ▶ Controllare tutti i supporti di carico in base alle indicazioni riportate al capitolo "Manutenzione" delle istruzioni d'uso della macchina.
- ▶ Gli strumenti che nel corso del trattamento si sono staccati da ugelli o alloggiamenti devono essere sottoposti a nuovo trattamento.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per la sicurezza e avvertenze.

Controllo di routine del lavaggio

Prima della prima applicazione bisogna convalidare il trattamento. Per il controllo di routine del lavaggio bisogna prelevare a campione gli strumenti e smontarli dopo l'ultimo utilizzo operatorio e il trattamento automatico.

Separare le guaine alle impugnature, sfilare e staccare l'estremità funzionale distale.

Sottoporre a controllo visivo tramite strumenti ottici e analisi delle proteine il cilindro distale interno, nel quale passano le guaine collegate all'estremità funzionale.

Controllare al momento del carico e prima dell'avvio del programma

- Il filtro si trova nel tubo di afflusso dell'acqua ed è pulito?
- La sede usata è collegata in modo corretto col modulo? (se presente)

Per le convalide, attenersi sempre agli esempi di carico.

 Per garantire a tutti i dispositivi di lavaggio una pressione di lavaggio sufficiente e standardizzata, dotare tutti gli innesti di adattatori o viti cieche.

Non utilizzare mai dispositivi di lavaggio danneggiati.

Sostituire i tubi in silicone danneggiati con tubi nuovi. Solo dopo è possibile riutilizzare il modulo.

Non è necessario sostituire i dispositivi di lavaggio senza carico con delle viti cieche.

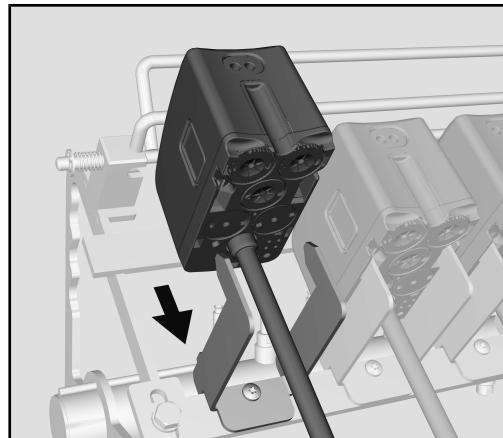
Prelavaggio manuale

 Il pretrattamento sul luogo di utilizzo così come il pretrattamento in vista del trattamento automatico sono da effettuarsi secondo le indicazioni del produttore degli strumenti.

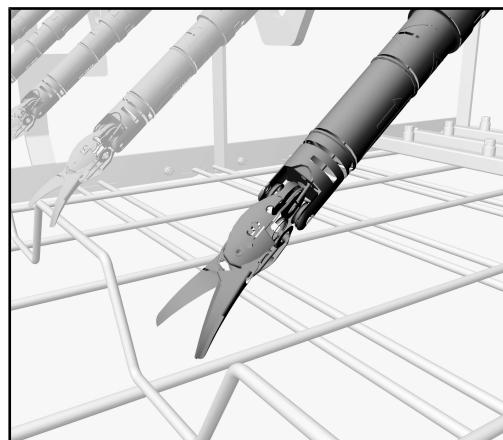
Gli strumenti, in particolare le estremità funzionali distali, devono risultare puliti al controllo visivo, prima di essere sistemati nel modulo A 602.

Carico

Sistemazione e allacciamento degli strumenti con gambo



- Infilare lo strumento nel supporto dall'alto.



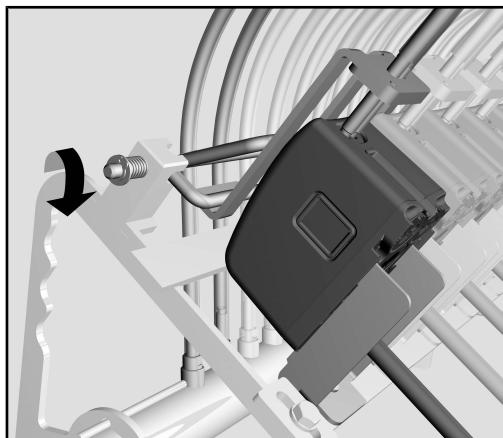
- Allineare gli snodi degli strumenti alle estremità funzionali per il senso della lunghezza del gambo.

Gli snodi non devono risultare piegati prima delle estremità funzionali. La liscivia raggiunge tutte le superfici solo se le estremità funzionali sono allineate diritte.

- Aprire le estremità funzionali degli strumenti.



- Infilare l'allacciamento a due tubi negli attacchi di lavaggio dello strumento.



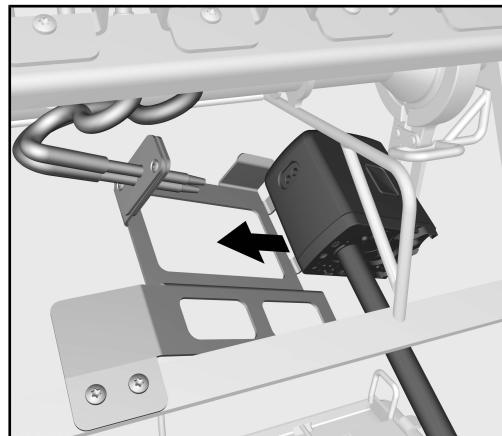
- Dopo aver disposto tutti gli strumenti, ribaltare il ferro di sicurezza degli allacciamenti e agganciarlo.

Il ferro fa sì che le lamiere di sostegno delle guide acqua rimangano saldamente nelle loro posizioni.

Le guide acqua non utilizzate devono essere posizionate dietro il tubo di afflusso dell'acqua, di modo che durante il processo di trattamento non vengano sospinte in giro dalla pressione di lavaggio.

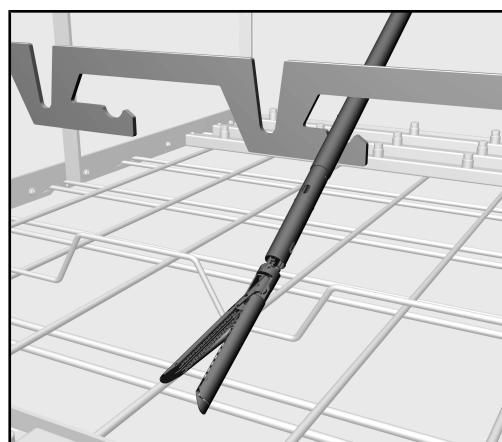
Non si possono trattare nel carrello strumenti non saldamente fissati con le lamiere di sostegno e il ferro.

**Sede di accogli-
mento A 808 per
Stapler Xi**



- Infilare lo Stapler nella sede sotto la barra trasversale del modulo.

Gli allacciamenti tubo della sede di accoglimento devono essere infilati nelle imboccature per il lavaggio dello Stapler.



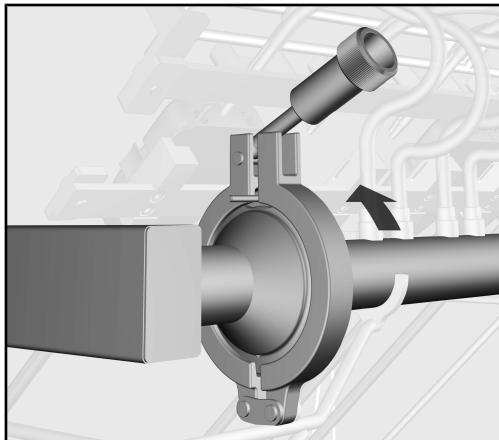
- Sistemare il gambo dello Stapler nel supporto sulla barra del carrello base A 502.
- Registrare la posizione dello snodo sull'estremità funzionale dello Stapler in direzione del tubo di lavaggio.
- Aprire l'estremità funzionale dello Stapler.

Pulire il filtro nell'afflusso idrico

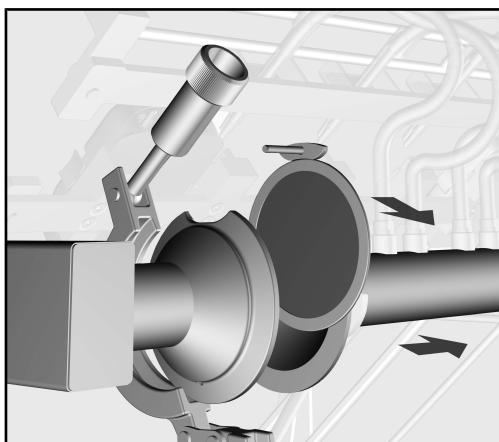
Nel tubo di afflusso dell'acqua prima degli allacciamenti a due tubi per gli strumenti a gambo si trova un filtro.

In questo modo si evita che impurità provenienti da altri settori possano depositarsi nei lumi degli strumenti.

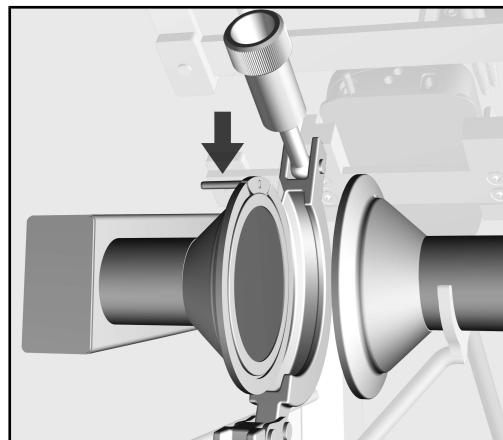
 Pulire il filtro prima di ogni svolgimento di programma.



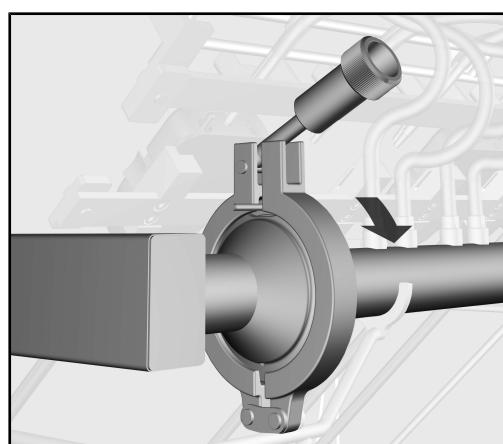
- Svitare il dado sulla fascetta intorno al supporto per il filtro e aprire la fascetta.



- Estrarre di lato la parte destra del tubo di afflusso dell'acqua.
- Estrarre il filtro.
- Eliminare dal filtro i depositi di sporco risciacquandolo sotto acqua corrente, all'occorrenza utilizzare una spazzola.
- Servendosi di aria compressa pulire il retro del filtro, agendo in senso contrario a quello della direzione di flusso.

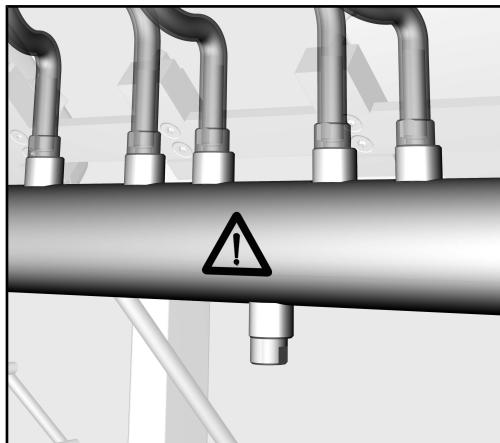


- Posizionare il filtro sul lato sinistro del supporto e tenerlo saldamente per il bordo superiore.



- Spingere verso sinistra la parte destra del tubo di afflusso dell'acqua, finché il supporto si chiude.
- Posizionare la fascetta intorno al supporto e chiuderla, avvitando il dado.

Accesso per le misurazioni della pressione di lavaggio



L'accesso per la misurazione della pressione di lavaggio si trova sotto il tubo di afflusso dell'acqua.

Da tale accesso è possibile misurare la pressione di lavaggio ai fini dei controlli delle prestazioni e delle convalide ai sensi della norma UNI EN ISO 15883.

- Per misurare la pressione di lavaggio, sostituire la vite di chiusura con un adattatore Luer-Lock, ad es. E 447.

All'accesso per le misurazioni non allacciare mai in nessun caso strumenti, listelli di lavaggio ecc.

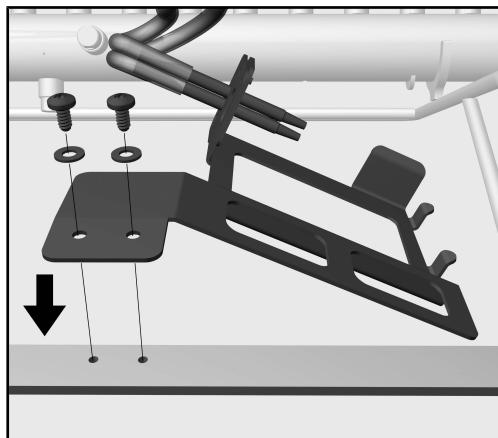
In seguito alla misurazione chiudere l'accesso con la vite cieca.

Fissare la sede al modulo

Attrezzi necessari:

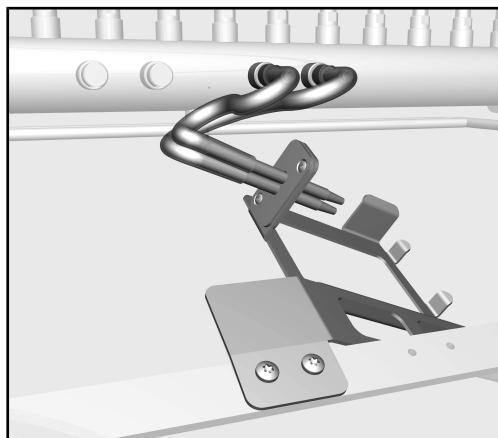
- Chiave inglese da 9 mm (SW 9)
- Cacciavite, TORX T20

Sulla barra trasversale del modulo si trovano dei fori, ai quali vanno avvitate saldamente le sedi di accogliimento.



- Appoggiare la sede sulla barra trasversale del modulo.
- Avvitare le viti insieme alle rondelle.

I due tubi per le imboccature di lavaggio sull'involucro dello Stapler Xi devono essere collegati con il tubo di afflusso dell'acqua del modulo.



- Rimuovere due viti cieche sul lato anteriore del tubo di afflusso dell'acqua.
- Avvitare i tubi della sede al tubo di afflusso dell'acqua.

nl - Inhoud

Inleiding	95
Bestemming	96
Vragen en technische problemen.....	96
Bijgeleverd	97
Beladingssysteem	97
Bij te bestellen accessoires	97
Het verpakkingsmateriaal	97
Veiligheidsinstructies en waarschuwingen.....	98
Gebruik	99
Routinecontrole reiniging	99
Controleer bij het beladen en voor elke programmastart.....	99
Handmatige voorreiniging	99
Belading	100
Schachtinstrumenten inruimen en aansluiten	100
Houder A 808 voor de stapler Xi	102
Filterplaatje in de watertoevoer reinigen	103
Meetingang voor spoeldrukmetingen.....	105
Montage	106
Houder op module bevestigen.....	106
Benodigde gereedschappen:	106

Waarschuwingen

⚠ Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met OK.

Display

In het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen └

nl - Bestemming

De module A 602 is toepasbaar in de wagen A 502. Bij de wagen hoort een aparte gebruiksaanwijzing.

In de module A 602 kunt u 8 mm-schachtinstrumenten voor robots van het Da Vinci® Xi-systeem behandelen.

Voor de staplers Da Vinci® Xi is een speciale houder A 808 vereist.

Miele heeft de behandeling met het programma ROBOTVARIO X-tra en het reinigingsmiddel thermosept® X-tra (van Schülke & Mayr) getest. Miele adviseert het gebruik van dit proces.

De reinigingsautomaten PG 8527 en PG 8528 worden niet af fabriek met dit programma geleverd. Het programma moet achteraf door Miele in de Profitronic worden geïnstalleerd.

In de rest van deze gebruiksaanwijzing wordt het reinigings- en desinfectieapparaat als reinigingsautomaat aangeduid. Behandelbare medische hulpmiddelen worden in deze gebruiksaanwijzing over het algemeen als "spoelgoed" omschreven, als de te behandelen voorwerpen niet nader worden gespecificeerd.

Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat of op www.miele-professional.com.

Beladingssysteem



Module A 602 met 8 houders voor schachtinstrumenten uit de robot-chirurgie, H 265, B 573, D 318 mm

Bij te bestellen accessoires

Meer accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- A 808,houder voor de staplers Da Vinci® Xi

Het verpakkingsmateriaal

De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

nl - Veiligheidsinstructies en waarschuwingen

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze module gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de module.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- ▶ De module mag uitsluitend worden gebruikt voor de in de gebruiksaanwijzing genoemde toepassingen. Componenten, zoals inspuiters, mogen alleen door accessoires van Miele of originele onderdelen worden vervangen. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan en mogelijk gevaarlijk.
- ▶ De instelling van het beladingssysteem gebeurt tijdens de ingebruikneming door Miele.
- ▶ Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe beladingssystemen zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- ▶ Controleer alle beladingssystemen volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk "Onderhoudsmaatregelen" in de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- ▶ Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt van de inspuiters of houders, moet opnieuw worden behandeld.

Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

Routinecontrole reiniging

Voor het eerste gebruik moet de behandeling worden gevalideerd. Voor de routinecontrole van de reiniging moeten de instrumenten steekproefsgewijs worden gedemonteerd, nadat deze de laatste keer voor operatieve toepassingen zijn gebruikt en machinaal gereinigd.

Haal hiervoor de Bowden-kabels bij de stuurwieljes los. Verwijder het distale (functionele) uiteinde.

Controleer de binnenste distale cilinder, waarin de Bowden-kabels naar het functionele uiteinde zijn geleid, optisch met een geschikt hulpmiddel en proteïneanalytisch.

Controleer bij het beladen en voor elke programmastart

- of het filterplaatje in de watertoevoerbuis aanwezig en gereinigd is.
- Is de geplaatste houder correct met de module verbonden? (indien aanwezig)

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

⚠ Om te kunnen waarborgen dat alle spoelsystemen over voldoende (gestandaardiseerde) spoeldruk beschikken, moet u op alle schroefaansluitingen adapters of blindschroeven plaatsen.

Gebruik geen beschadigde spoelsystemen.

Beschadigde siliconen slangen moeten door nieuwe worden vervangen. Pas daarna mag u de module weer gebruiken.

Spoelsystemen die u niet voor spoelgoed gebruikt, hoeft u niet door blindschroeven te vervangen.

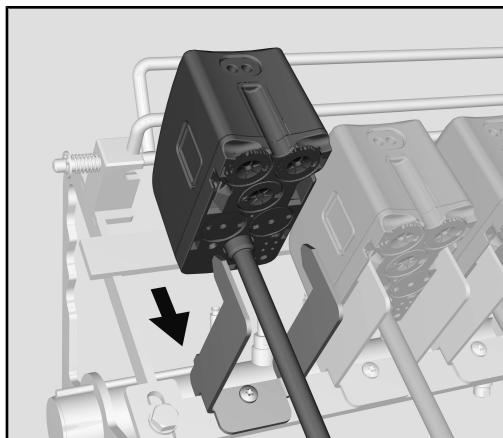
Handmatige voorreiniging

⚠ De voorbehandeling op de plaats van gebruik en de voorbereiding op de machinale behandeling moeten worden uitgevoerd volgens de aanwijzingen van de fabrikant van de instrumenten.

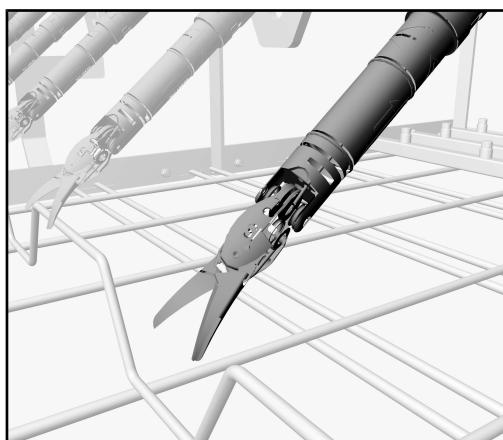
De instrumenten, met name de distale (functionele) uiteinden, moeten bij de optische controle schoon zijn. Pas dan mogen ze in de module A 602 worden ingeruimd.

Belading

Schachtinstrumenten inruimen en aansluiten



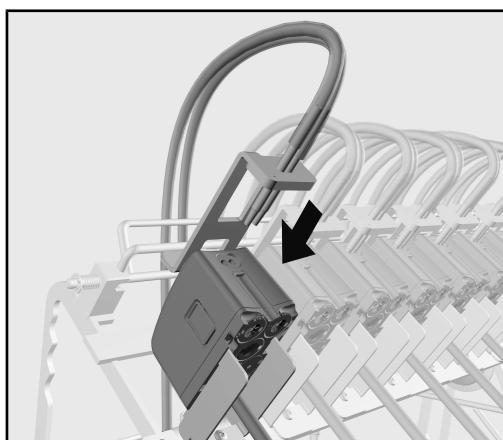
- Steek het instrument van boven in de houder.



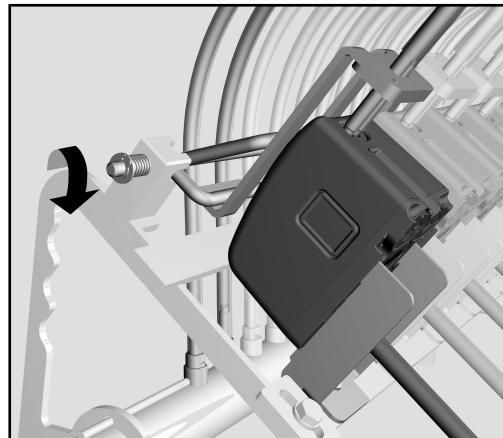
- Zorg dat de scharnieren van de instrumenten op de functionele uiteinden recht staan, in de lengterichting van de schacht.

De scharnieren vóór de functionele uiteinden mogen geen hoek maken. Het water bereikt alle oppervlakken alleen als de functionele uiteinden recht staan.

- De functionele uiteinden van de instrumenten moeten open zijn.



- Steek de dubbele aansluiting in de inspuiters van het instrument.



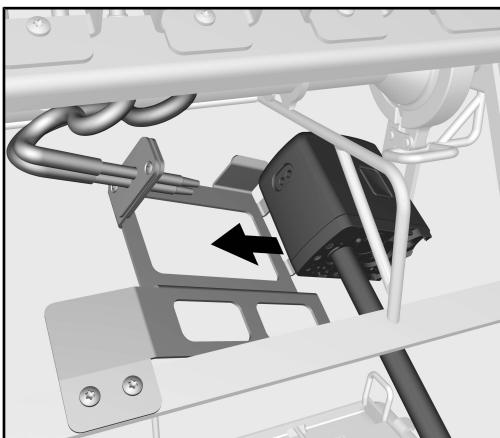
- Nadat alle instrumenten zijn ingeruimd, moet u de beugel omklappen om de aansluitingen te beveiligen. De beugel moet vastklikken.

De houders van de watertoevoerleidingen worden door de beugel op hun plaats gehouden.

Niet gebruikte watertoevoerleidingen moet u in dehouder achter de watertoevoerbuis positioneren, zodat deze door de spoeldruk niet rondgeslingerd worden.

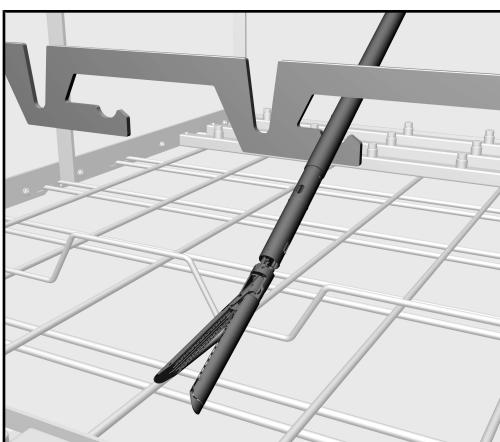
Instrumenten die niet door de houders en beugels worden ge-fixeerd, kunnen niet in de wagen worden behandeld.

Houder A 808 voor de stapler Xi



- Steek de stapler onder de dwarsspijl van de module in de houder.

De buisaansluitingen van de houder moeten in de inspuiters van de stapler steken.



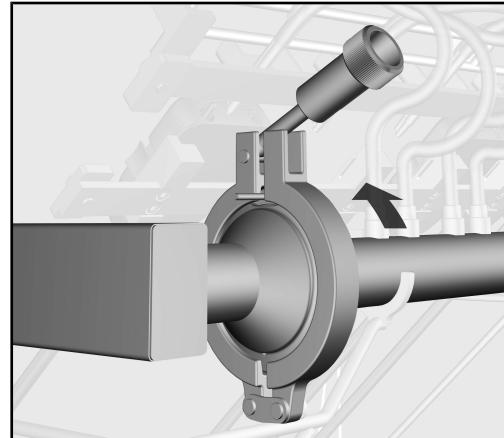
- Plaats de schacht van de stapler in de houder op de spijl van de basiswagen A 502.
- Zorg dat het gewicht van het functionele uiteinde van de stapler in de richting van de spoelbuis wijst.
- Open het functionele uiteinde van de stapler.

Filterplaatje in de watertoevoer reinigen

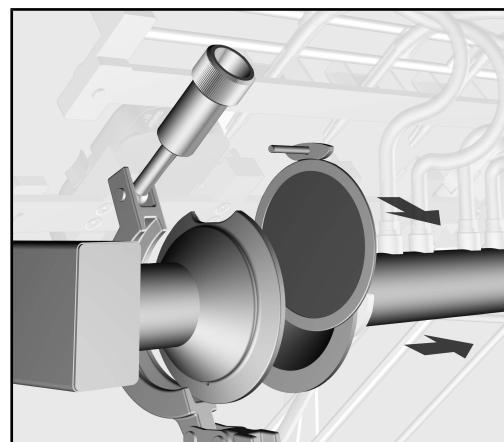
In de watertoevoerbuis vóór de dubbele aansluitingen voor de schachtinstrumenten bevindt zich een filterplaatje.

Hiermee wordt voorkomen dat verontreinigingen uit andere disciplines in de lumina van de instrumenten terechtkomen.

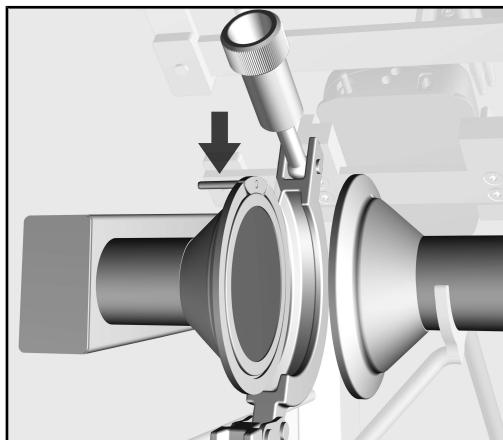
⚠ Het filterplaatje moet voor elk programma worden gereinigd.



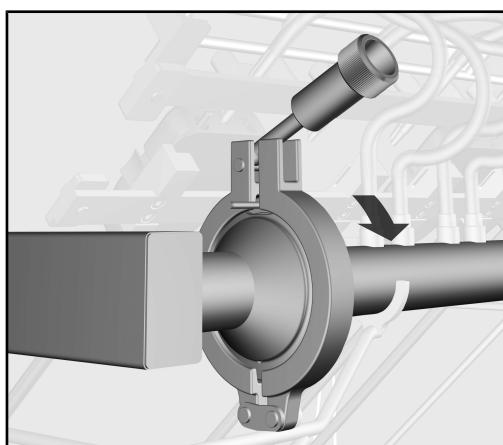
- Schroef de moer los van de klem om de houder van het filterplaatje. Open de klem.



- Trek de rechter kant van de watertoevoerbuis eruit (naar rechts duwen).
- Haal het filterplaatje eruit.
- Verwijder afzettingen en verontreinigingen met stromend water van het plaatje. Gebruik zo nodig een borstel.
- Blaas het plaatje vanaf de achterkant met perslucht door (tegen de stroomrichting in).

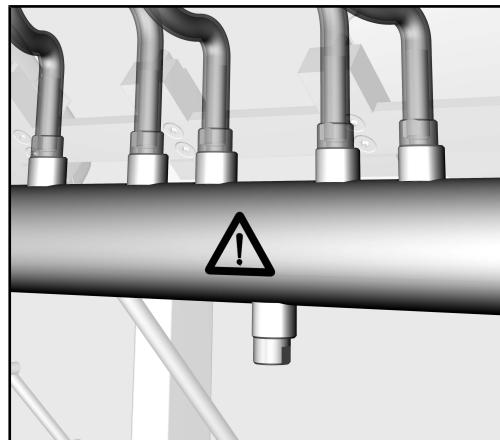


- Positioneer het filterplaatje in de linker kant van de houder en houd het plaatje boven aan de rand vast.



- Schuif de rechter kant van de watertoevoerbuis naar links, totdat de houder gesloten is.
- Leg de klem om de rand van de houder. Schroef de klem met de moer vast.

Meetingang voor spoeldrukmetingen



De ingang voor de spoeldrukmeting bevindt zich onder bij de water-toevoerbuis.

In het kader van prestatiebeoordelingen en validaties volgens DIN EN ISO 15883 kan met deze ingang de spoeldruk worden gemeten.

- Bij spoeldrukmetingen moet u de sluitschroef door een Luer-Lock-adapter (bijvoorbeeld E 447) vervangen.

Op de meetingang mogen nooit instrumenten, inspuitbuizen en dergelijke worden aangesloten.

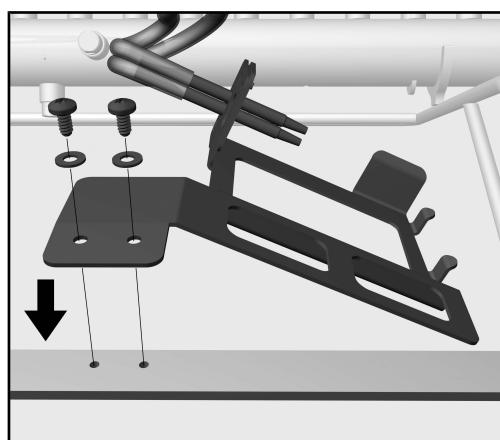
Na de meting moet de ingang weer met de blindschroef worden afgesloten.

Houder op module bevestigen

Benodigde gereedschappen:

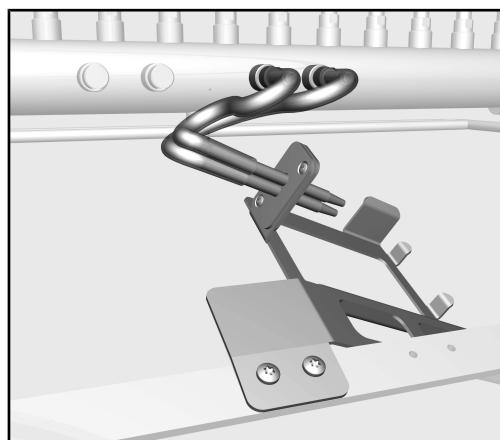
- Steeksleutel, 9 mm (SW 9)
- Schroevendraaier, TORX T20

Op de dwarsspij van de module bevinden zich boorgaten voor het vastschroeven van de houders.



- Leg de houder op de dwarsspij van de module.
- Schroef de schroeven met de vulringen vast.

De twee slangen voor de inspuiting op de behuizing van de stapler Xi moeten worden aangesloten op de watertoevoerbuis van de module.



- Verwijder twee blindschroeven aan de voorkant van de watertoevoerbuis.
- Schroef de slangen van de houder op de watertoevoerbuis.

Henvisninger til veiledningen	108
Anvendelsesområde.....	109
Spørsmål og tekniske problemer	109
Standardlevering	110
Vogner/moduler o.l.....	110
Ekstrautstyr	110
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	110
Sikkerhetsregler og advarsler	111
Anvendelseteknikk	112
Rutinekontroll av rengjøringen.....	112
Kontroller ved innsetting og før hver programstart	112
Manuell forvask	112
Plassering	113
Plassering og tilkobling av instrumenter med skaft	113
Holder A 808 for Stapler Xi.....	115
Rengjøring av filterplaten i vanninntaket	116
Adgang for målinger av spyletrykk.....	118
Montering	119
Fest holderen til modulen	119
Du trenger følgende verktøy:.....	119

Advarsler

 Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.

Eksempel:

- Velg enasjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifftype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

Modulen A 602 kan brukes i vogn A 502. En separat bruksanvisning er vedlagt vognen.

I modul A 602 kan det klargjøres 8-mm instrumenter med skaft for roboter til systemet da Vinci® Xi.

For Stapler da Vinci® må du i tillegg ha en spesiell holder A 808.

Miele har testet klargjøringen med programmet ROBOTVARIO X-tra og rengjøringsmiddelet thermosept® X-tra (fra Schülke & Mayr). Anvendelsen av denne prosessen anbefales.

Programmet følger ikke med ved levering av rengjøringsautomatene PG 8527 og PG 8528, og må legges inn i Profitronic av Miele i ettertid.

Senere i denne bruksanvisningen blir rengjørings- og desinfeksjonsautomaten betegnet som rengjøringsautomat. Medisinsk flergangsutstyr blir i denne bruksanvisningen kalt utensiler, så lenge det medisinske utstyret som skal klargjøres, ikke blir definert nærmere.

Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på www.miele.no/professional

Vogner/moduler o.l.



Modul A 602 med 8 holdere for instrumenter med skaft til bruk ved robotkirurgi, H 265, B 573, D 318 mm

Ekstrautstyr

Følgende tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele, f.eks.:

- A 808, holder for Stapler da Vinci® Xi

Retur og gjenvinning av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Les bruksanvisningen nøye før du bruker modulen. På den måten beskytter du deg selv og unngår skader på modulen.
Ta godt vare på bruksanvisningen.

⚠ Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

- Modulen er utelukkende tillatt for det anvendelsesområdet som er nevnt i bruksanvisningen. Komponenter som f.eks. dyser, må kun erstattes av Miele-tilbehør eller originale reservedeler. Enhver annen bruk, ombygginger og forandringer er ikke tillatt og kan være farlig.
- Innstilling av vogner o.l. gjøres av Mieles serviceavdeling eller annet Miele-autorisert personell i forbindelse med igangsettingen.
- Før første gangs bruk må nye vogner, moduler o.l. skylles uten utensiler i rengjøringsautomaten.
- Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.
- Utensiler som i løpet av klargjøringen har løsnet fra dysene eller holderne, må klargjøres en gang til.

Miele kan ikke gjøres ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

Rutinekontroll av rengjøringen

Før første gangs bruk skal klargjøringen valideres.

Etter siste operative bruk og maskinelle rengjøring bør instrumentene demonteres for stikkprøver i forbindelse med rutinekontroll av rengjøringen.

Gå frem slik: kapp av vaiertrekkene ved styrehjulene og trekk den distale arbeidsdelen av.

Den innvendige distale cylinderen, hvor vaiertrekkene føres gjennom og frem til arbeidsdelen, må kontrolleres optisk ved hjelp av synshjelpe midler (lupe e.l.), i tillegg til at det må foretas en proteinanalyse.

Kontroller ved innsetting og før hver programstart

- Er filterplaten i vanntilførselsrøret på plass og rengjort?
- Er holderen festet riktig til modulen? (om den finnes)

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

 For at alle spyleinnretningene skal ha et tilstrekkelig standardisert spyletrykk, må alle ansatser utstyres med adapttere eller blindskruer.

Det må ikke brukes skadede spyleinnretninger.

Skadede silikonslanger må erstattes av nye. Først da kan modulen brukes igjen.

Spyleinnretninger uten utensiler må ikke erstattes av blindskruer.

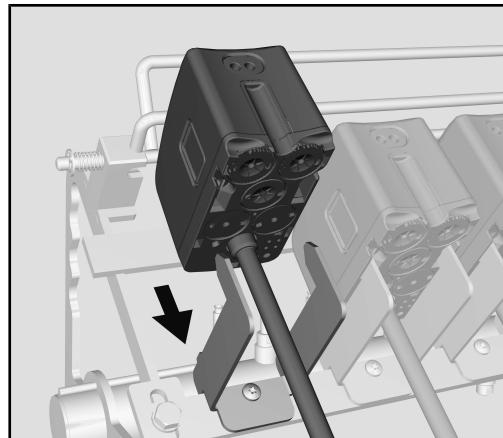
Manuell forvask

 Forbehandling på brukerstedet samt forberedelsen til maskinell klargjøring skal gjøres i henhold til opplysningene fra produsentene av instrumentene.

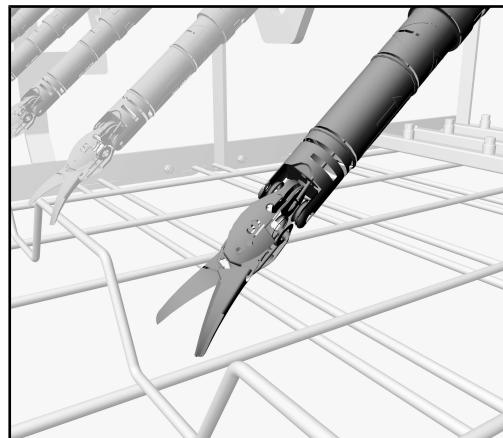
Ved visuell kontroll må instrumentene, spesielt de distale arbeidsdelene, se rene ut før de plasseres i modul A 602.

Plassering

Plassering og tilkobling av instrumenter med skaft



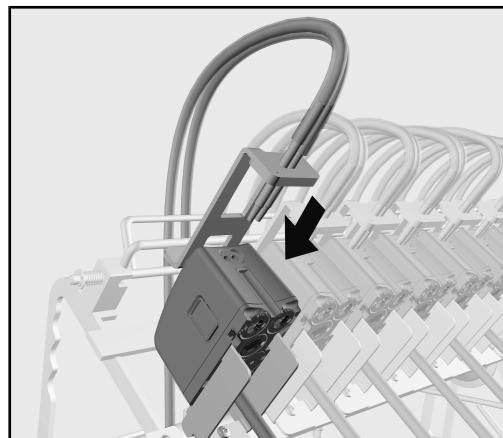
- Sett instrumentet ovenfra og inn i holderen.



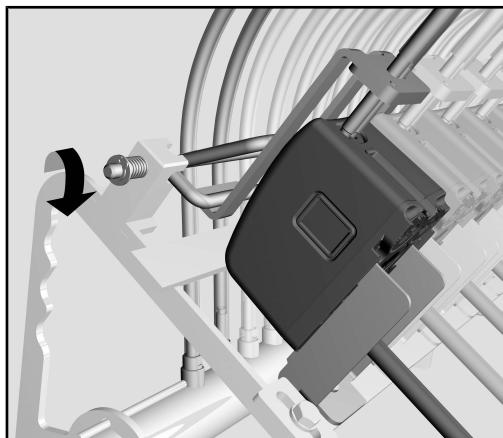
- Leddene ved arbeidsdelene må rettes ut i skaftets lengderetning.

Leddene ved arbeidsdelene må ikke være bøyde. Vaskevannet kan kun nå alle flater når alle arbeidsdelene er rette.

- Åpne arbeidsdelene til instrumentene.



- Sett dobbeltrørtilkoblingen inn i spyleansatsene til instrumentene.



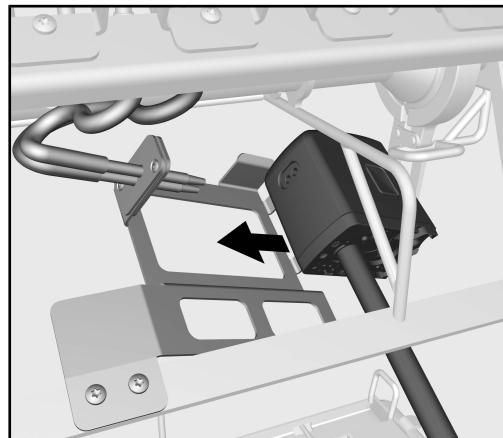
- Etter at alle instrumentene er satt på plass, fell ned bøylen og fest den for å sikre tilkoblingene.

Festeanordningene til vanntilførselsledningene holdes på plass ved hjelp av bøylen.

Vanntilførselsledninger som ikke er i bruk, må plasseres i holderen bak vanninntaksrøret slik at de ikke virvles rundt av spyletrykket under klargjøringsprosessen.

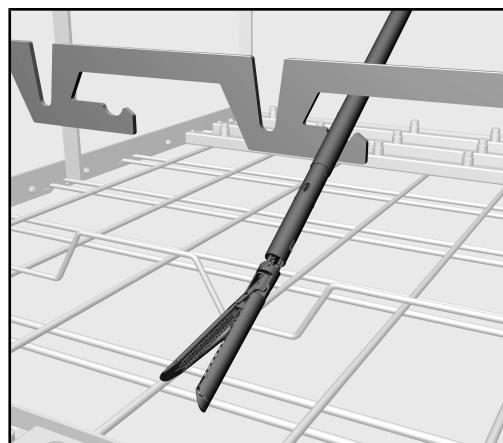
Instrumenter, som ikke blir sikret av festeanordningene og bøylen, kan ikke klargjøres i vognen.

**Holder A 808 for
Stapler Xi**



- Plasser Stapler under tverrstøtten til modulen i holderen.

Rørtilkoblingene til holderen må settes inn i spyleansatsene til Stapler.



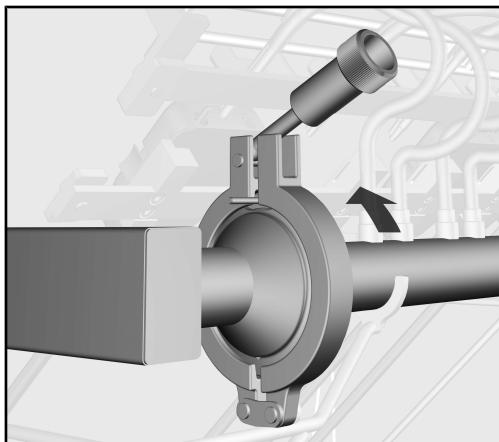
- Plasser skaftet til Stapler i holderen på støtten til grunnvogn A 502.
- Leddet ved arbeidsdelen til Stapler må rettes ut i spylerørets retning.
- Åpne arbeidsdelen til Stapler.

Rengjøring av filterplaten i vanninntaket

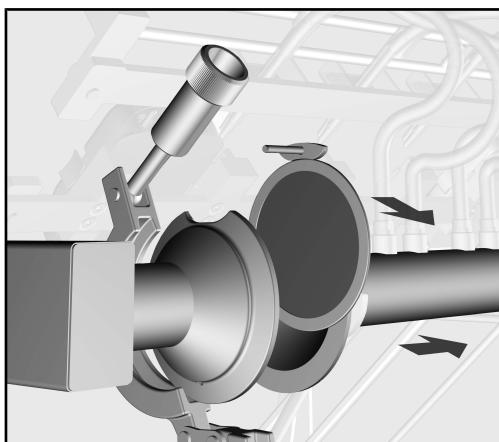
Det er en filterplate i vanninntaksrøret foran dobbeltrørtilkoblingene til instrumenter med skaft.

Denne forhindrer at forurensninger fra andre disipliner avleirer seg i hulrommene til instrumentene.

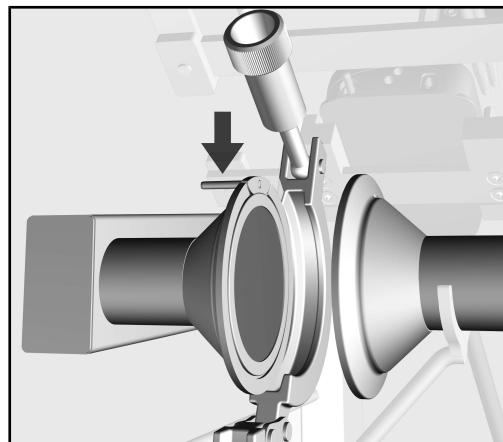
 Filterplaten må rengjøres før hvert programforløp.



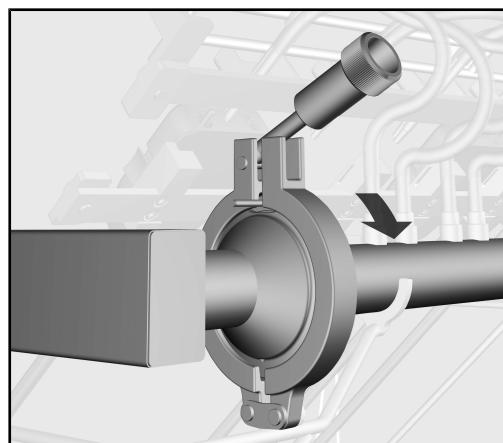
- Skru opp mutteren på klemmen til holderen til filterplaten og åpne klemmen.



- Høyre side på vanninntaksrøret trekkes ut til siden.
- Ta ut filterplaten.
- Skyll filterplaten under rennende vann for å fjerne avleiringer og tilsmussinger, bruk en børste hvis nødvendig.
- Gjennomblås filterplaten med pressluft mot flyteretningen.

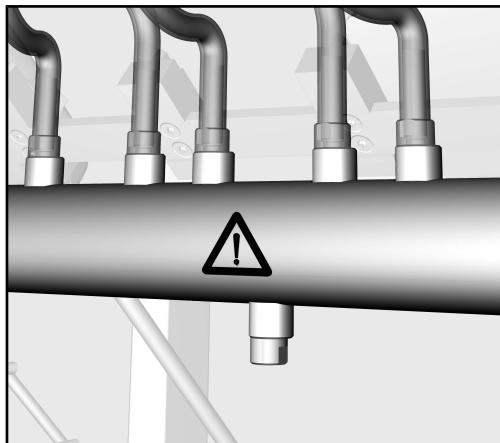


- Legg filterplaten i venstre side av holderen og hold den fast øverst i kanten.



- Skiv den høyre siden av vanninntaksrøret mot venstre inntil holderen er lukket.
- Legg klemmen rundt kanten av holderen og skru den sammen med mutteren.

Adgang for målinger av spyletrykk



Adgang for måling av spyletrykket befinner seg på undersiden av vanninntaksrøret.

Innenfor rammen av effektkontroller og valideringer iht.

EN ISO 15883, kan spyletrykket måles på denne adgangen.

- Når du skal måle spyletrykket, må du bytte ut låseskruen med en Luer-Lock-adapter, f.eks. E 447.

På måleadgangen må det ikke under noen omstendigheter kobles til instrumenter, spylelister osv.

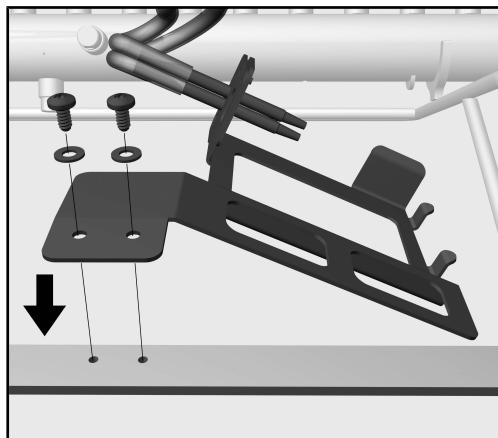
Etter målingen må adgangen lukkes med blindskruen igjen.

Fest holderen til modulen

Du trenger
følgende verktøy:

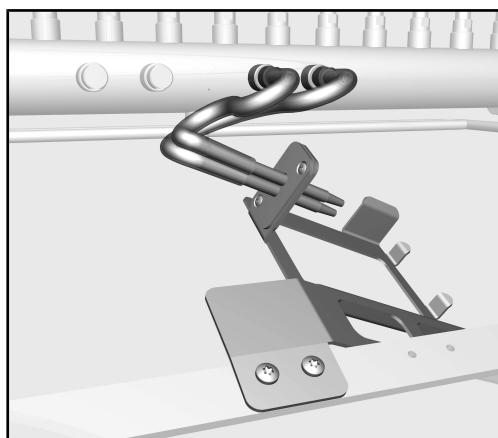
- Fastnøkkel, nøkkelvidde 9 mm (SW 9)
- Skrutrekker, TORX T20

På tverrstøtten til modulen er det boret hull hvor holderne kan skrus fast.



- Legg holderen på tverrstøtten til modulen.
- Skru inn skruene og underlagsskivene.

De to slangene, som er beregnet for spyleansatsene på dekselet til Stapler Xi, må kobles til vanninntaksrøret på modulen.



- Fjern de to blindsrukene på forsiden av vanninntaksrøret.
- Skru slangen fra holderen på vanninntaksrøret.

pt - Índice

Indicações sobre as instruções	121
Finalidade	122
Perguntas e problemas técnicos	122
Equipamento fornecido	123
Suporte de carga.....	123
Acessórios especiais.....	123
Eliminação da embalagem de transporte	123
Medidas de segurança e precauções	124
Técnica de aplicação.....	125
Controle de rotina da lavagem	125
Verifique o seguinte ao carregar e antes de iniciar o programa.....	125
Limpeza manual previa	125
Carga.....	126
Colocar e ligar os instrumentos com haste/cabo	126
Base suporte A 808 para Stapler Xi	128
Efetuar a limpeza da placa filtro na mangueira de entrada de água.....	129
Ligaçao para medição da pressão de lavagem.....	131
Montagem	132
Fixar a base suporte ao módulo.....	132
Ferramentas necessárias:.....	132

Avisos

⚠ Os avisos contêm informações relacionadas com a segurança, alertando para possíveis danos pessoais e materiais.
Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Informações adicionais e observações

As informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de atuação

Cada ação é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

■ Selecione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com OK.

Display/visor

As informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

O módulo A 602 pode ser utilizado no carro A 502, as instruções de utilização são fornecidas em separado.

No módulo A 602 podem ser processados instrumentos de 8 mm com haste/cabo para robôs do sistema da Vinci® Xi.

Para os Stapler da Vinci® Xi é necessário adicionalmente uma base suporte especial A 808.

A Miele testou o processo de tratamento com o programa ROBTVARIO X-tra e com o detergente thermosept® X-tra (de Schülke & Mayr). Recomenda-se a aplicação desde processo.

O programa não é fornecido de fábrica na máquina de lavar e desinfetar PG 8527 e PG 8528 e tem de ser programado posteriormente pelos serviços Miele na placa eletrónica Profitronic.

No decurso destas instruções de utilização, a máquina de lavar e desinfetar é designada como máquina de lavar. Nas presentes instruções de utilização, os dispositivos médicos reprocessáveis são geralmente designados por material a lavar, caso os dispositivos médicos a reprocessar não sejam definidos pormenorizadamente.

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respetivos contactos ou consulte www.miele-professional.pt.

Suporte de carga



Modulo A 602 com 8 adaptadores para instrumentos com haste/cabo de apoio à cirurgia robótica alt. 265, larg. 573, prof. 318 mm

Acessórios especiais

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele, como por ex.:

- A 808, Base suporte para Stapler da Vinci® Xi

Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

pt - Medidas de segurança e precauções

Leia as instruções de utilização atentamente antes de utilizar este módulo. Desta forma, não só se protege como evita anomalias no módulo.

Guarde o livro de instruções!

 Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

- O módulo está aprovado apenas para a área de aplicação mencionada nestas instruções de utilização. Componentes, como, p. ex., injetores, devem ser substituídos apenas por acessórios Miele ou peças de substituição originais. Qualquer outro tipo de utilização, conversões ou alterações não são permitidas e são possivelmente perigosas.
- A regulação do suporte de carga ocorre na colocação em funcionamento pela Miele.
- Antes da primeira utilização, deve ser efetuada a lavagem dos suportes de carga vazios na máquina.
- Controle todos os suportes de carga de acordo com as indicações no capítulo «Medidas de manutenção» no manual de instruções da sua máquina de lavar.
- Utensílios que se tenham soltado dos injetores e da base suporte, têm de voltar a ser lavados.

O fabricante não assume responsabilidade por danos ocorridos devido à inobservância das medidas de segurança e precauções.

Controle de rotina da lavagem

Antes da primeira utilização, deve validar o tratamento. Os instrumentos devem ser desmontados e controlados aleatoriamente após a sua última utilização e lavagem mecânica. Para isso destape os cabos nas rodas de controle e puxe a peça de função distale separando-a. O cilindro distale interior, por onde passam os cabos Bowden para a ponta final funcional, deve ser sujeito a inspecção visual com ajuda óptica e análise de proteínas.

Verifique o seguinte ao carregar e antes de iniciar o programa

- A placa filtro está limpa e montada no tubo de entrada de água?
- A base suporte está corretamente acoplada ao módulo? (caso exista)

Para a validação, mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

⚠ Para que todos os dispositivos de lavagem apresentem uma pressão de lavagem padronizada, é necessário que os diversos conjuntos aparafusáveis sejam equipados com adaptadores ou parafusos falsos.

Não é permitido utilizar dispositivos de lavagem danificados. Tubos de silicone danificados têm de ser substituídos por novos. Só depois é que é possível utilizar o módulo.

Ligações de lavagem que não estejam ocupadas não necessitam de ser substituídas por parafusos falsos.

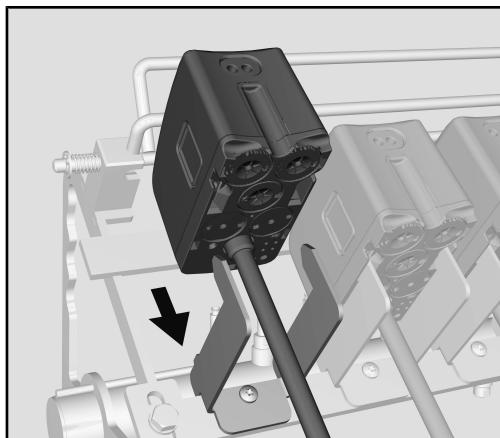
Limpeza manual previa

⚠ O pré-tratamento no local de utilização e a preparação para o reprocessamento automatizado deve ser realizado de acordo com as especificações do fabricante dos instrumentos.

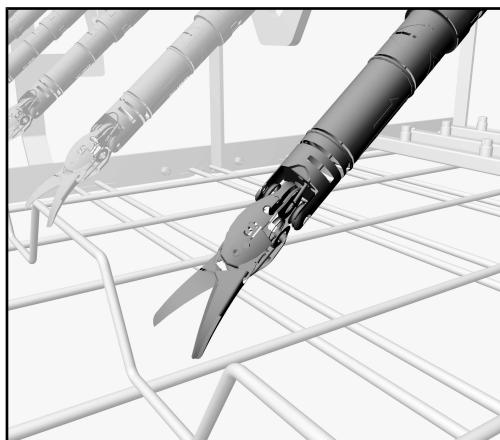
Os instrumentos, em especial as extremidades distais devem estar limpas ao efetuar o controle óptico, antes de serem colocados no módulo A 602.

Carga

Colocar e ligar os instrumentos com haste/cabo



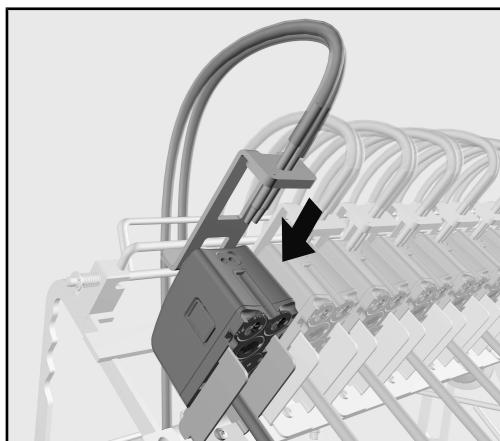
- Encaixar os instrumentos por cima no suporte.



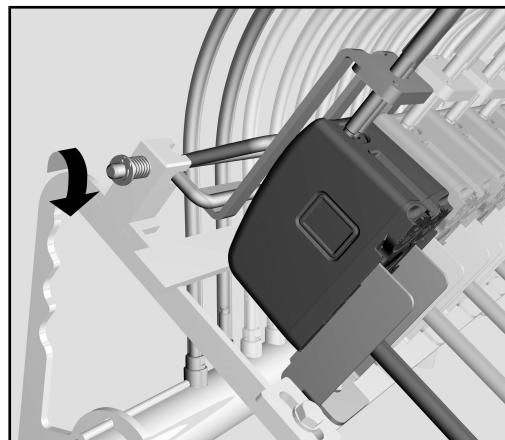
- Alinhar as articulações dos instrumentos nas extremidades funcionais no sentido longitudinal do cabo.

As articulações antes das extremidades funcionais não devem estar dobradas. A solução de lavagem apenas atinge toda as superfícies se as pontas finais estiverem alinhadas.

- Abrir as extremidades funcionais dos instrumentos.



- Encaixar o tubo de ligação dupla nos encaixes de lavagem dos instrumentos.



- Depois de todos os instrumentos estarem colocados, voltar a barra de retenção e encaixar para proteger as ligações.

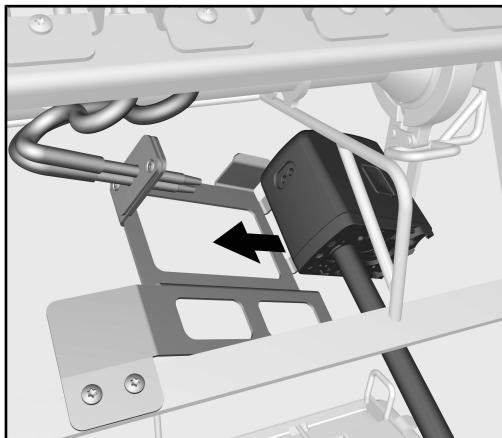
As chapas suporte das condutas de água são fixas nas suas posições através da barra.

As condutas de água não utilizadas devem ser encaixadas no suporte por trás do tubo de entrada de água, para que durante o processo de lavagem não saltem do lugar devido à pressão.

Os instrumentos que não sejam fixos através das chapas suporte e da barra não podem ser processados no carro.

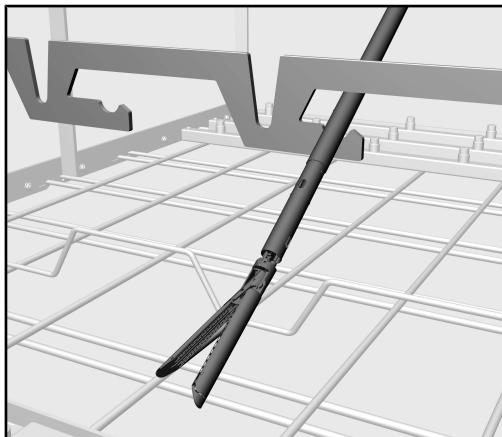
pt - Técnica de aplicação

**Base suporte A
808 para Stapler
Xi**



- Encaixar o Stapler por baixo da barra transversal do módulo na base suporte.

As ligações dos tubos da base suporte têm de ser encaixadas nos encaixes de lavagem do Stapler.



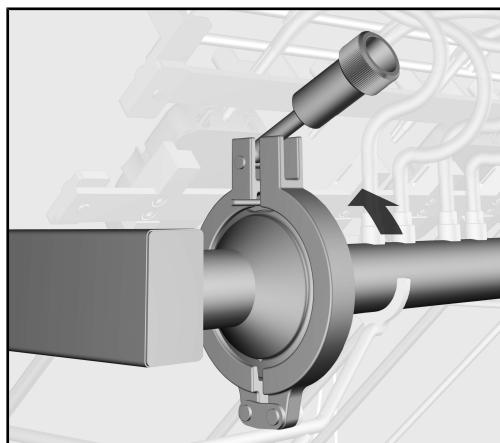
- Coloque a haste do Stapler no suporte da barra de apoio do carro base A 502.
- Alinhar a articulação da extremidade funcional do Stapler no sentido do tubo de lavagem.
- Abrir a ponta funcional do Stapler.

Efetuar a limpeza da placa filtro na mangueira de entrada de água

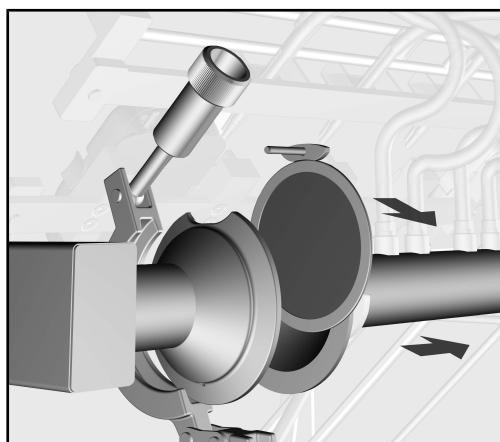
No tubo de entrada de água antes da ligação do tubo duplo para instrumentos com haste/cabo existe uma placa filtro.

Assim se evita que sujidades de outras especialidades se possam alojar em instrumentos com lúmen estreito.

 A placa filtro tem de ser limpa antes de iniciar o programa.

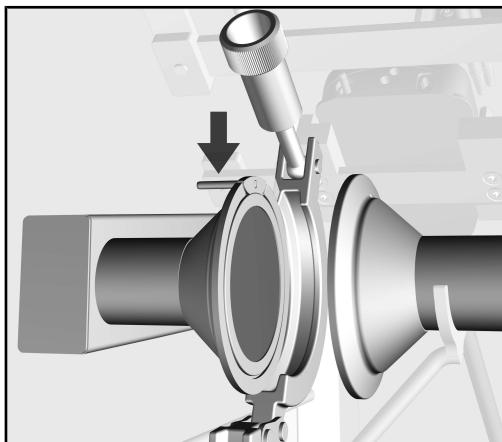


- Desaparafusar a porca da braçadeira em volta do suporte da placa filtro e abrir a braçadeira.

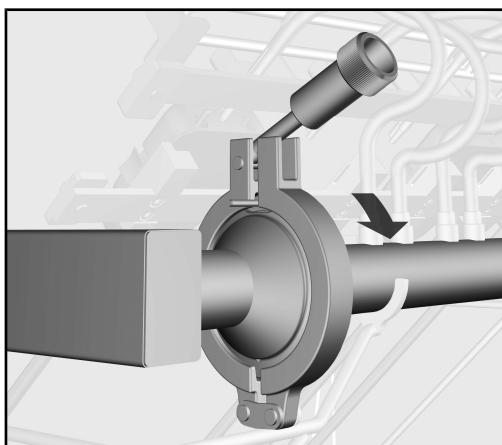


- Puxar lateralmente o lado direito do tubo de entrada de água.
- Retirar a placa filtro.
- Remover os detritos e a sujidade da superfície do filtro com água corrente utilizando uma escova se for necessário.
- Limpar a placa filtro pela parte de trás com ar comprimido ao contrário do fluxo.

pt - Técnica de aplicação

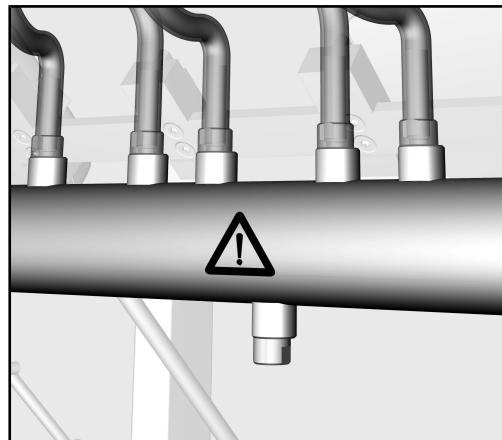


- Colocar a placa filtro no lado esquerdo do suporte e segurar no rebordo superior.



- Deslizar o lado direito do tubo de entrada de água para a esquerda, até que o suporte feche.
- Colocar a braçadeira por baixo do rebordo do suporte e fechar com a porca de abas.

Ligaçāo para medição da pressāo de lavagem.



A ligação para medir a pressão de lavagem encontra-se por baixo do tubo de entrada de água.

No âmbito das análises de desempenho e validação conforme a norma DIN EN ISO 15883 a pressão de lavagem pode ser medida através desta ligação.

- Para efetuar medições à pressão de lavagem deve substituir o parafuso de fecho por um adaptador Luer-Lock, por ex. E 447.

No acesso à medição não podem estar ligados instrumentos, rēguas de lavagem etc.!

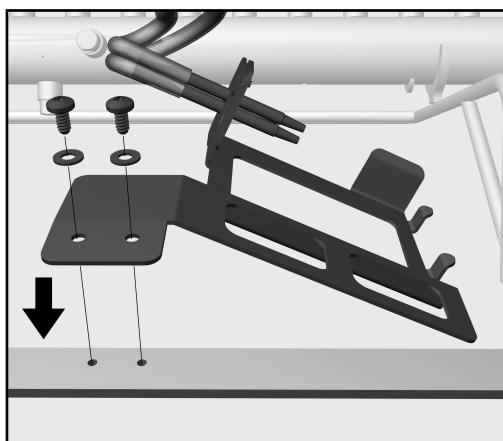
Após efetuar a medição, o acesso deve ser tapado com o parafuso falso.

Fixar a base suporte ao módulo

Ferramentas necessárias:

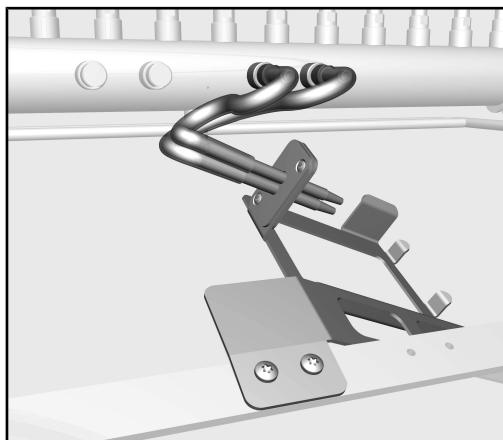
- Chave de bocas, tamanho 9 mm (SW 9)
- Chave de parafusos TORX T20

Na barra transversal do módulo encontram-se orifícios aos quais são fixas as bases suporte.



- Colocar a base suporte na barra transversal do módulo.
- Aparafusar os parafusos juntamente com as anilhas.

As duas mangueiras para os encaixes de lavagem do revestimento do Stapler Xi têm de ser ligadas ao tubo de entrada de água do módulo.



- Retirar dois parafusos cegos na zona frontal do tubo de entrada de água.
- Aparafusar as mangueiras da base suporte ao tubo de entrada de água.

Om bruksanvisningen	134
Användningsområde	135
Frågor och tekniska problem.....	135
I leveransen ingår	136
Insatser.....	136
Extra tillbehör	136
Transportförpackning	136
Säkerhetsanvisningar och varningar.....	137
Använtningsteknik.....	138
Rutinkontroll för rengöringen.....	138
Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:	138
Manuell fördisk	138
Lasta diskgodset	139
Placera och koppla in skaftinstrumenten	139
Hållare A 808 för Stapler Xi	141
Rengöra filterplatta i vattentilloppet	142
Mätpunkt för spoltrycksmätningar	144
Montering	145
Fästa hållaren på modulen	145
Nödvändiga verktyg:	145

Varningar

⚠ Textrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och sakskador.
Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Instruktioner

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

- Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifftyp.

Exempel:

Meny Inställningar ⚙.

Modulen A 602 går att använda i vagnen A 502. Det medföljer en separat bruksanvisning till vagnen.

I modulen A 602 kan skaftinstrument på 8 mm för robotsystemet da Vinci® Xi rengöras.

För Stapler da Vinci® Xi behövs en ytterligare speciell hållare A 808.

Miele har kontrollerat rengöringen med programmet ROBOTVARIO X-tra och rengöringsmedlet thermosept® X-tra (från Schülke & Mayr). Denna typ av förfarande rekommenderas.

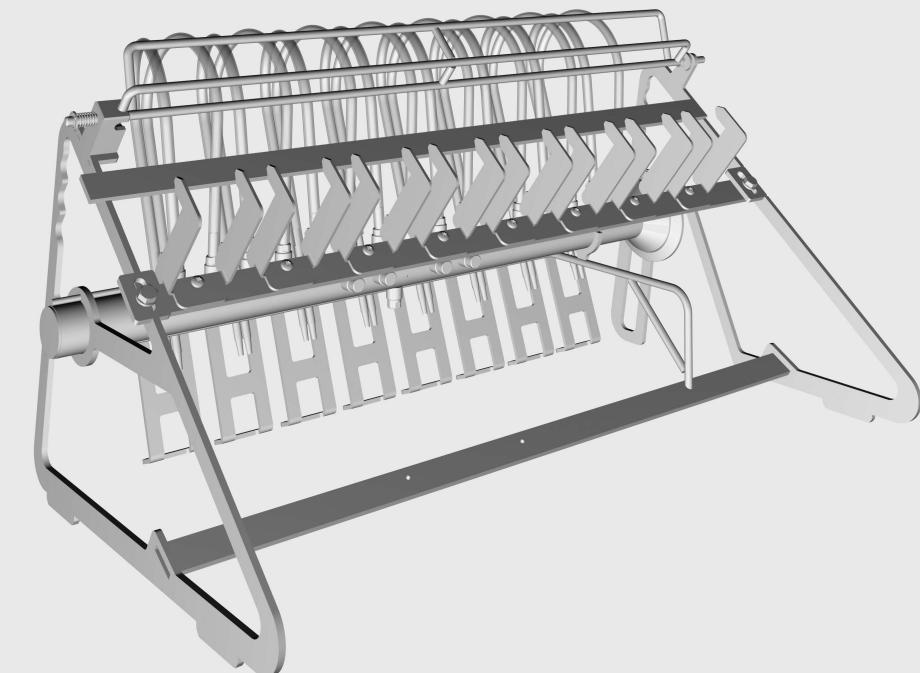
I diskdesinfektorerna PG 8527 och PG 8528 ingår inte programmet vid leverans och måste därför efterprogrammas av Miele i Profitronic-styrningen.

I denna bruksanvisning beskrivs en diskdesinfektor. Begreppet disk-gods kommer generellt att användas i denna bruksanvisning för material som ska rengöras när de inte är mer specifikt beskrivna.

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontaktuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för maskinen eller på www.miele-professional.se

Insatser



Modul A 602 med 8 hållare för skaftinstrument inom robotkirurgi,
H 265, B 573, T 318 mm

Extra tillbehör

Ytterligare tillbehör är tillval och kan köpas hos Miele som till exempel:

- A 808, hållare för Stapler da Vinci® Xi

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen innan du använder injektorvagnen. På så vis skyddar du dig mot olyckor och undviker skador på modulen.
Spara bruksanvisningen.

 Beakta maskinens bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Modulen får endast användas på det sätt som beskrivs i bruksanvisningen. Komponenter som till exempel dysor får bara bytas ut mot tillbehör från Miele eller reservdelar i original. Alla andra användningar, ombyggnader och förändringar är otillåtna och eventuellt farliga.
- ▶ Inställningen av insatserna görs av Miele vid idrifttagning.
- ▶ Innan nya insatser används måste de rengöras i en maskin utan diskgod.
- ▶ Kontrollera alla diskhållare enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i maskinens bruksanvisning.
- ▶ Diskgoods som har lossnat från dysor, adaptrar eller hållare under rengöringen, måste rengöras igen.

Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

Rutinkontroll för rengöringen

Innan rengöringen utförs för första gången måste den valideras. För rutinkontroll av rengöringen bör instrumenten tas isär efter senaste användning och maskinell rengöring för stickprovskontroll. För att göra detta kapar du Bowdenkablarna på styrhjulen och drar av den distala funktionsdelen. Den inre distala cylindern, i vilken Bowdenkabeln går till funktionsdelen, ska kontrolleras okulärt och med hjälp av proteinanalys.

Kontrollera vid placering av instrument och före varje programstart:

- Finns filterplattan i vattentilloppsröret och är den rengjord?
- Är den insatta hållaren korrekt förbunden med modulen (om sådan finns)?

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskogs inom ramen för valideringen.

⚠ För att spoltrycket ska vara tillräckligt standardiserat för alla spolanordningar måste alla skruvanordningar förses med adaptrar, spolhylsor eller blindskruvar.

Inga skadade spolanordningar får användas.

Skadade silikonslangar måste ersättas av nya. Först då får modulen användas igen.

Spolanordningar utan diskogs behöver inte ersättas med blindskruvar.

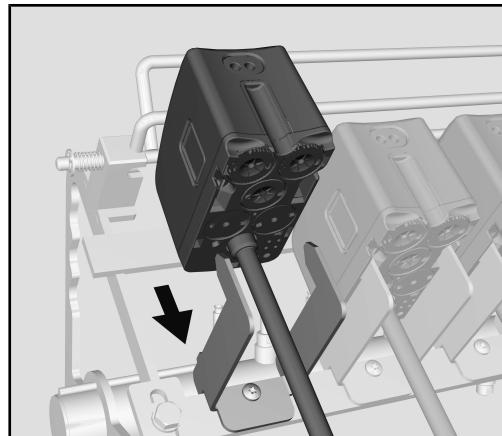
Manuell fördisk

⚠ Förbehandling och förberedelse för den maskinella rengöringen ska göras enligt anvisningarna från instrumenttillverkaren.

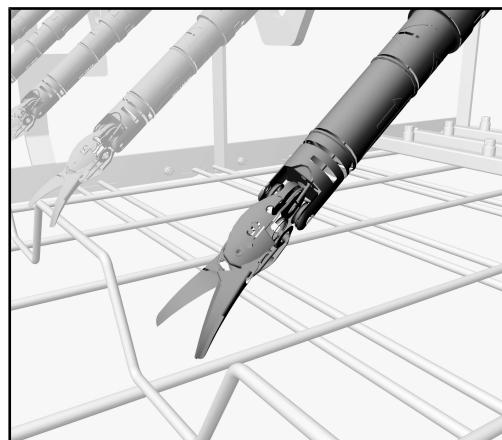
Instrument, särskilt distala funktionsändar, måste vid visuell kontroll se rena ut innan de placeras in i modulen A 602.

Lasta diskgodset

Placera och koppla in skaftinstrumenten



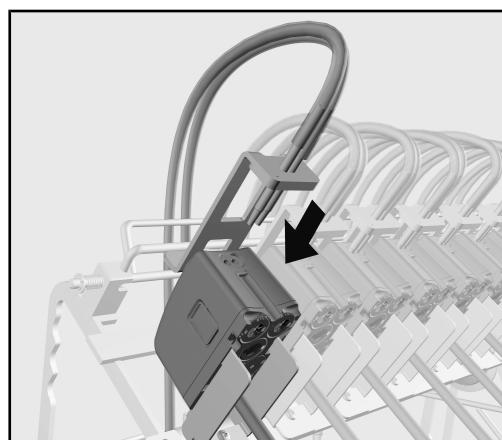
- Sätt i instrumentet ovanifrån i hållaren.



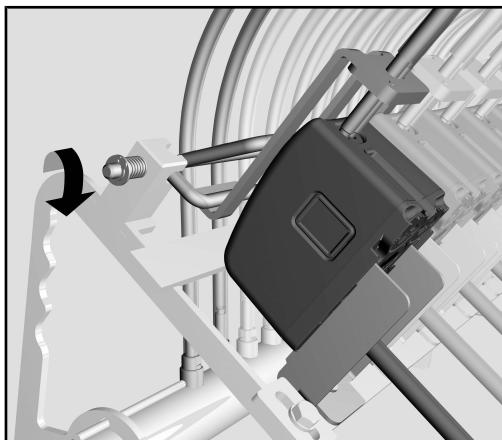
- Lederna på funktionsändarna på instrumenten ska riktas längs med skaften.

Lederna framför funktionsändarna får inte vara vikta. Diskvattnet når bara alla ytor om funktionsändarna är raka.

- Öppna funktionsdelarna på instrumentet.



- Sätt dubbelrörsanslutningen i instrumentets spolanslutning.

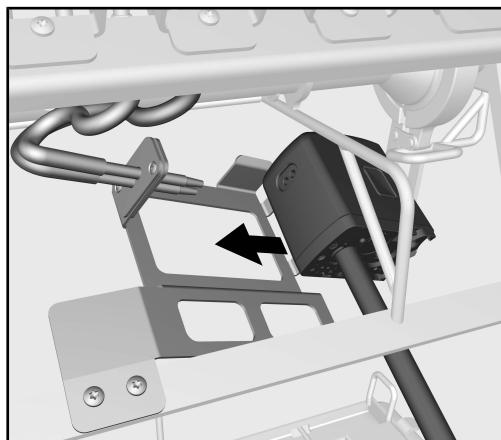


- När alla instrument är inlagda, lägg över bygeln för att säkra anslutningarna och fixera bygeln.

Vattentilloppsledningarnas fästplåtar fixeras i sin position av bygeln. Vattentilloppsledningar som inte används måste placeras bakom vattentilloppsröret så att de inte rör sig på grund av spoltrycket.

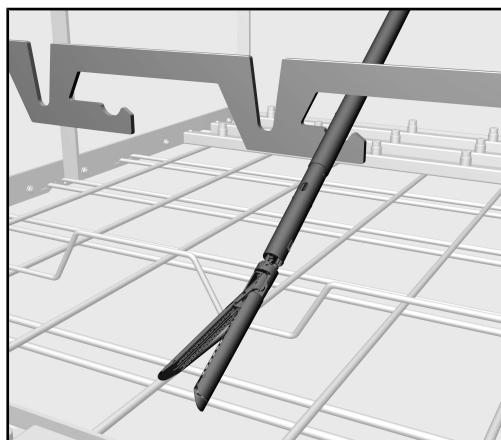
Instrument som inte fixeras med fästplåtarna och bygeln går inte att rengöra i vagnen.

Hållare A 808 för
Stapler Xi



- Sätt in Stapler-instrumentet under modulens diagonala stöd i hållaren.

Hållarens röranslutningar måste sättas in i Stapler-instrumentets anslutningar.



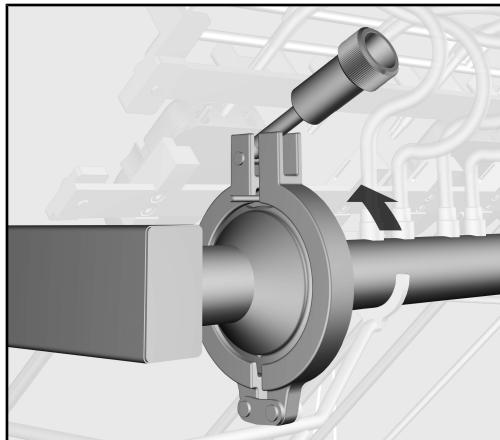
- Placera Stapler-instrumentets skaft i hållaren på grundvagnens stödskena A 502.
- Rikta länken på ändarna på Stapler-instrumentets funktionsdel i riktning mot spolrören.
- Öppna änden på Stapler-instrumentets funktionsdel.

Rengöra filterplatta i vattentilloppet

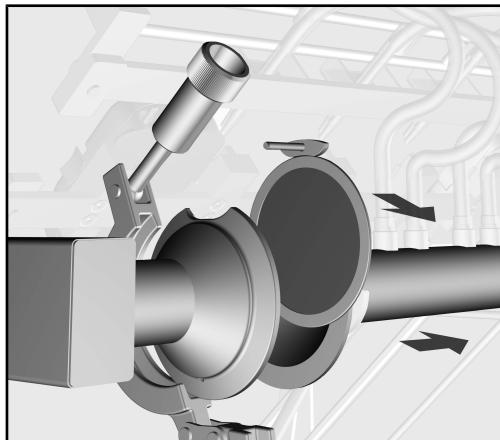
I vattentilloppsröret framför dubbelrörsanslutningarna för skaftinstrument finns en filterplatta.

Därigenom förhindras att smuts från andra användningsområden fastnar i ihåligeter.

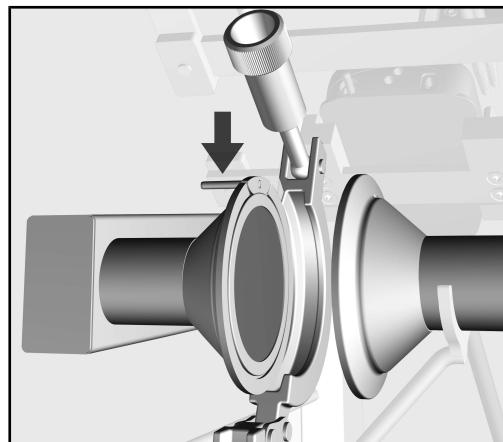
 Filterplattan måste göras rent innan varje program.



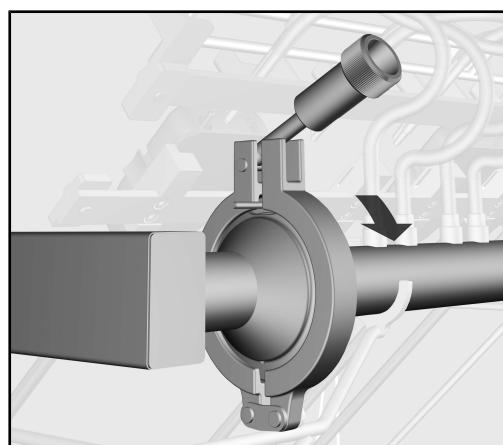
- Skruva fast muttern på slangklämmen och öppna slangklämmen.



- Dra ut den högra sidan på vattentilloppsröret åt sidan.
- Dra ut filterplattan.
- Skölj bort avlagringar och smuts från filterplattan med rinnande vatten. Använd vid behov en borste till hjälp.
- Blås igenom filterplattan från baksidan i flödesriktningen med tryckluft.

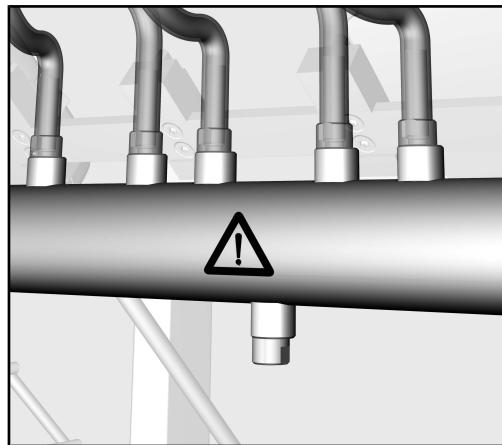


- Lägg filterplattan i den vänstra sidan på hållaren och håll fast den i den övre kanten.



- Skjut den högra sidan av vattentilloppsröret åt vänster tills hållaren är stängd.
- Lägg slangklämman runt kanten på hållaren och skruva fast med muttern.

Mätpunkt för spoltrycksmätningar



Åtkomsten för spoltrycksmätningar finns nertill på vattentilloppsröret. Inom ramen för prestandakontroller och valideringar enligt DIN EN ISO 15883 kan spoltrycket mätas här.

- Byt ut skruvpropparna mot en Luer-Lock-Adapter, till exempel E 447 för spoltrycksmätningar.

Under inga omständigheter får instrument, spollister med mera anslutas till mätpunkten!

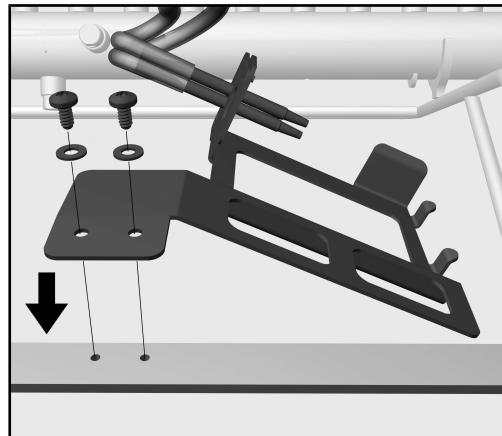
Efter mätningen måste åtkomsten förslutas med blindskruven igen.

Fästa hållaren på modulen

Nödvändiga verktyg:

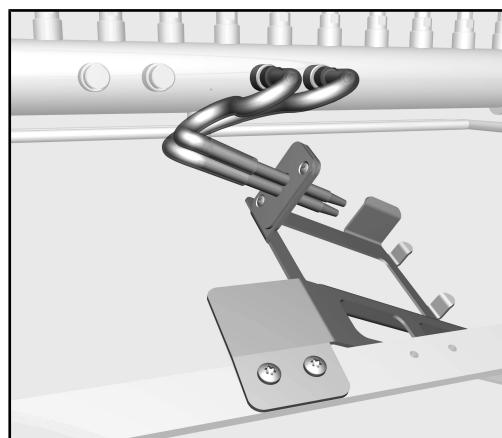
- Fast nyckel, nyckelvidd 9 mm (SW 9)
- Skrufmejsel, TORX T20

På modulens diagonala stöd finns borrhål i vilka hållarna kan skruvas fast.



- Lägg hållaren på modulens diagonala stöd.
- Skruva fast skruvarna tillsammans med distansbrickorna.

De två slangarna för anslutningarna på höljet för Staplers Xi måste förbindas med modulens vattentilloppsrör.



- Ta bort två blindskruvar från vattentilloppsrörets främre sida.
- Skruva fast slangarna från hållaren på vattentilloppsröret.



Miele

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional